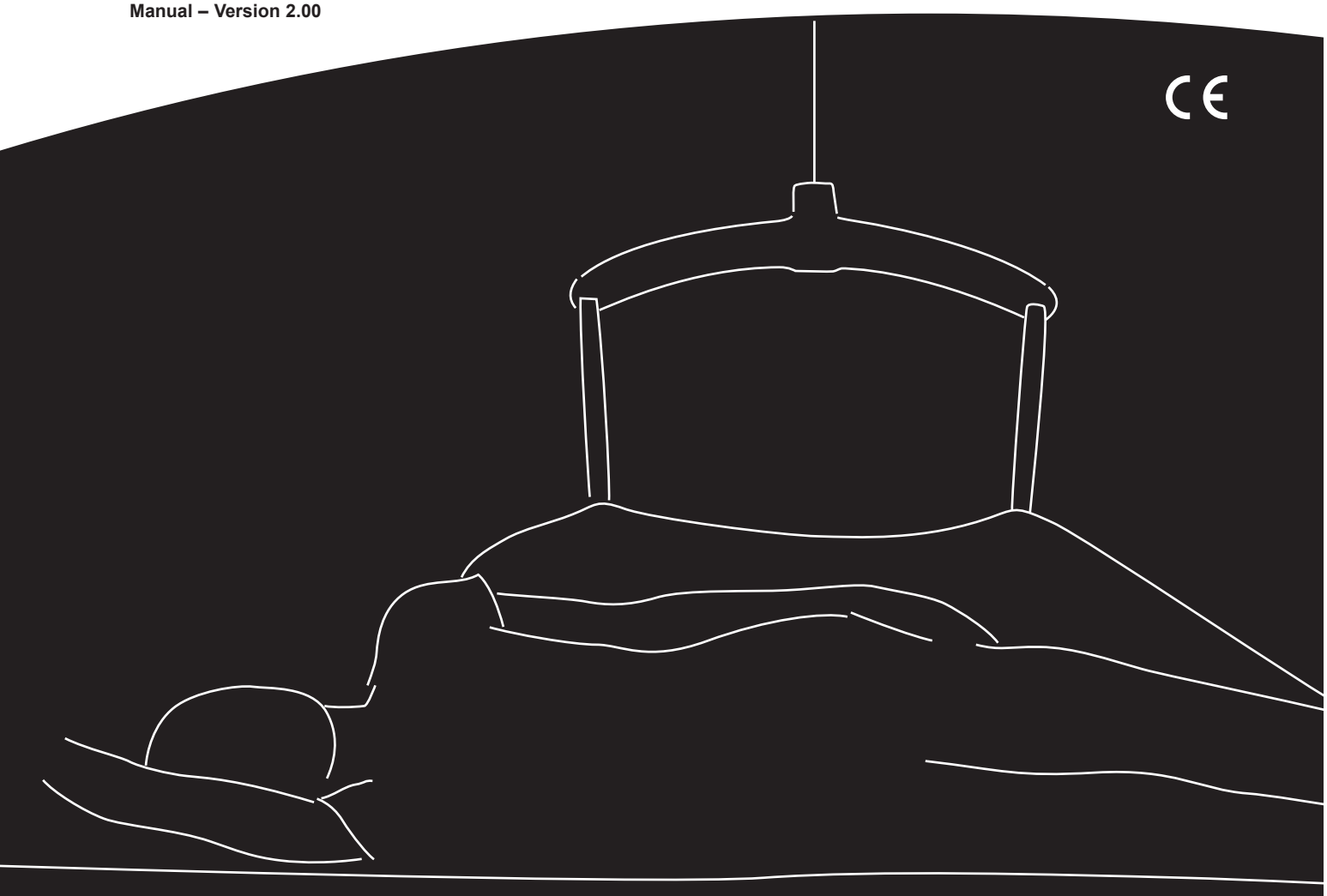
DK . . . . . Positionerings sejl 2
GB/US . . . . Positioning Sling. 5
DE. . . . . Positionierungstuch 9
SE. . . . . Positionerings Sele. 12
FR. . . . . Harnais de positionnement 15
IT . . . . . Imbragatura di posizionamento. 18
ES. . . . . Eslinga de posicionamiento 21
BR . . . . . Bolsa de suspensão 24

Manual – Version 2.00



Guldmann™

DK . . . POSITIONERINGSSEJL

Vers. 2.00

Sidelejring

1 x Positionerings sejl Varenr. : 284226

Buglejring

Pakke for bugleje Varenr. : 284225
2 x Positionerings sejl
2 x Multisupport sejl
1 x Stabiliserings strop

1.00 Formål og anvendelse 2
1.01 Producent 2
1.02 Formål. 2
1.03 Vigtigt/advarsler 2
1.04 Anvendelse. 2

2.00 Vedligeholdelse. 3
2.01 Rengøring 3
2.02 Hvilken vedligeholdelse skal ejer selv forestå? 3
2.03 Bortskaffelse af sejl 3

3.00 Service og levetid. 3
3.01 Sikkerheds-/serviceeftersyn 3
3.02 Levetid 4

4.00 Tekniske specifikationer 4

5.00 CE-overensstemmelseserklæring. 4

6.00 Erklæring om miljøpolitik – V. Guldmann A/S 4

Brug af positioneringssejl ved sidelejring. 28

Brug af positioneringssejl ved buglejring 38

1.00 Formål og anvendelse

1.01 Producent

V. Guldmann A/S
Graham Bells Vej 21-23A
DK-8200 Aarhus N
Tel. + 45 8741 3100
Fax + 45 8741 3131
www.guldmann.com

1.02 Formål

Positionerings sejlet anvendes til vending og lejring af patienter på sygehuse i forbindelse med eksempelvis operation. Sejlet er designet til brug i lofthejssystemer.

Sidelejring
Ved sidelejring vendes patienten ved hjælp af et positionerings sejl fra rygliggende til sideliggende.

Buglejring
Ved buglejring bruges pakken for bugleje, som indeholder to positioneringssejl, to Multisupport sejl og en stabiliserings strop. Patienten vendes fra rygliggende til bugliggende med det ene positioneringssejl og tilbage til rygliggende med det andet positionerings sejl efter endt operation.

Når patienten er vendt i bugleje er det muligt, at løfte patienten med de medfølgende Multisupport sejl så evt. lejringspuder kan placeres under patienten inden operation.

Forudsætninger
Hvor sejlet anvendes, er det en forudsætning at:
- Sejlet anvendes af uddannet personale eller personer, der har modtaget instruktion i det aktuelle sejls brug.
- Max løftekapacitet på 255 kg aldrig overskrides.
- Sejlet anvendes til at vende en person i liggende stilling.
- Hjælperen er opmærksom på brugerens velbefindende ved løft i sejlet.
- Sejlet anvendes i forbindelse med en Guldmann løftebøjle.

1.03 Vigtigt/advarsler

- Læs instruktionerne nøje, før du benytter løftesejlet.
- Sejlets mærkelast må aldrig overskrides.
- Sejlet må kun bruges til at vende eller støtte en person.
- Før ibrugtagning af et sejl skal det kontrolleres jævnfør punkt 2.02.
- Reparationer må kun udføres af fabrikanten.

1.04 Anvendelse

Er du i tvivl vedrørende valg eller brug af løftesejl, kontakt venligst Guldmann.

Vigtigt!
Planlæg forflytningen, og lad ikke brugeren ligge i sejlet uden tilsyn. Før du løfter, skal du sikre, at brugeren ikke kan blive fastklemt, samt at sejlet ikke hænger fast i seng, kørestol eller andet. Brugerens hoved, arme, hænder og fødder må ikke være i fare for at sidde fast. Vær forsigtig med evt. slanger eller ledninger, der er fastgjort til brugeren og/eller til udstyr. Kontroller at håndbetjeningen og håndbetjeningskablet er fri af løftebøjlen, brugeren og andre genstande, før løftebøjlen hejses op eller ned.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

Guldmann fraskriver sig ansvar for fejl eller ulykker, der opstår, fordi løftesejlet ikke anvendes korrekt eller på grund af manglende agtpågivenhed fra hjælper eller bruger. Såfremt sejlet bruges i forbindelse med andet udstyr end Guldmanns, skal dette risikovurderes af kvalificeret personale.

GH løftebøjle med 4 ophængspunkter

Advarsel!
Vær opmærksom når du placerer sejlstropperne på løftebøjlen. Kontroller at sejlstropperne er placeret korrekt i krogen på løftebøjlen. Når der trykkes på 'pil op' knappen på håndbetjeningen tjekkes igen at sejlstropperne forbliver i den korrekte position i løftebøjlens krog (fig. 1).

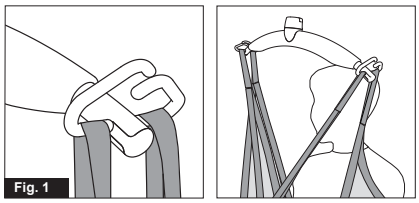


Fig. 1

GH løftebøjle

Advarsel!
Vær opmærksom når du placerer sejlstropperne på løftebøjlen. Kontroller at sejlstropperne er trukket ned forbi gummiarmen (A) og er placeret korrekt i krogen på løftebøjlen. Når der trykkes på 'pil op' knappen på håndbetjeningen tjek igen at sejlstropperne forbliver i den korrekte position i løftebøjlens krog (fig. 1a og fig. 1b).

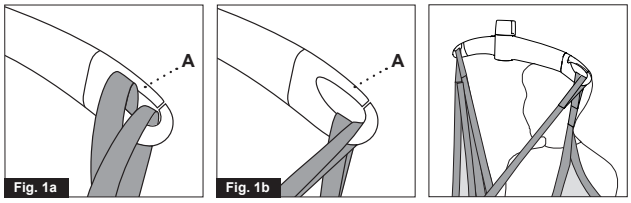


Fig. 1a Fig. 1b

Brug af positioneringssejl ved sidelejring se side 28.
Brug af positioneringssejl ved buglejring se side 38.

2.00 Vedligeholdelse

2.01 Rengøring

Tåler normal maskinvask ved angiven temperatur
NB! Sejlet må vaskes max. 5 gange

Tåler ikke blegemidler

Tåler tørring i tørretumbler ved lav temperatur

Tåler ikke strygning

2.02 Hvilken vedligeholdelse skal ejer selv forestå?

Tjek om der er tegn på slid og skader før sejlet tages i brug i henhold til nedenstående tjekliste, som ikke er tænkt som en udtømmende oversigt over alle tænkelige inspektionstrin. Eventuelle skader kan variere. Den kontrolansvarlige/arbejdsstedets dømmekraft er afgørende.

Tjekliste for inspektion af sejl
Før et Guldmann sejl/tilbehør tages i brug, skal følgende kontrolleres:

Er sejlet rent?
Følg proceduren for infektionskontrol, der gælder for det specifikke arbejdssted.

Er sejlets mærkat læselig og komplet?
Tjek sejlet for manglende, ulæselige og ufuldstændige mærkater. Mangler mærkaten er det ikke muligt at definere sejlets type, sejlets funktion og/eller vægtbegrænsning.

Er løftestopperne og syningerne intakte?
- Tjek efter for ødelagte eller slidte syninger
- Tjek efter for knuder på stropperne
- Tjek efter for flænger eller flosser
- Tjek efter for huller, flænger eller snit
- Tjek efter for fremmedlegemer i stoffet eller på stropperne (fx metalsplinter e.l.)

Er stoffet intakt?
- Tjek efter for tegn på unormalt slid og overdreven brug
- Tjek efter for trævler og flænger
- Tjek efter for usædvanlige eller væsentlige misfarvninger
- Tjek efter for rifter, huller, flænger eller snit
- Tjek efter for trævlede eller usikre sømme
- Tjek efter for mærker fremkaldt af kemikalier eller ætsende stoffer
- Tjek efter for forandringer i stoffet – fx øget stivhed
- Tjek efter for indkapslede partikler

Har sejlet stadig den originale størrelse og længde uden brug af knuder, nåle, tape eller andre metoder, der kan ændre formen og gøre sejlet kortere eller længere?

Konklusion
Såfremt sejlet har nogle af ovennævnte mangler, skader e.l., skal det kasseres uanset vægten af brugeren, der skal løftes.

2.03 Bortskaffelse af sejl

Sejl bortskaffes ved forbrænding.
Ved korrekt forbrænding nedbrydes polyester til kuldioxid og vand.

3.00 Service og levetid

3.01 Sikkerheds-/serviceeftersyn

I henhold til international standard EN/ISO 10535 "Hoist for the transfer of disabled persons – Requirements and test methods" skal der udføres et sikkerhedseftersyn mindst hvert halve år. Proceduren for sejleftersynene skal være grundig, systematisk og vedvarende. Derudover er både praktisk og visuel gennemgang anbefalet.

Visse former for skader er langt lettere at opdage gennem praktisk gennemgang end blot ved visuel gennemgang. Som eksempel kan nævnes: stivhed i stoffet, defekte stropper og tyndslidt stof. Disse kan findes gennem fysisk kontakt med sejlet. Visuelle eftersyn afslører sandsynligvis ikke alle former for sejlskader.

Overvej udformningen og håndteringen af den skriftlige dokumentation af sejleftersynene. Dokumentationen bør indeholde følgende informationer: navnet på producenten, sejlets varenummer, bredde og længde, sejlets unikke identifikationsnummer (vigtigt ved uddifferentiering af ens sejl) samt sejlets tilstand. Andre vigtige oplysninger kunne også være dato for modtagelse af sejlet, dato for ibrugtagning af sejlet og andre brugbare specielle kendetegn.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

Vis omtanke vedrørende ødelagte og defekte sejl, og tag derfor sejlet ud af brug, hvis nogle af følgende forhold er til stede:

1. Kemiske og ætsede mærker
2. Nedsmeltede eller brændte mærker
3. Rifter, huller, flænger eller snit
4. Ødelagte eller slidte syninger
5. Manglende, ulæselige eller mangelfulde sejlmærkater
6. Knuder på sejlet
7. Slitage
8. Andre synlige skader, der medfører tvivl om sejlets styrke

Sejleftersynene udføres for at beskytte brugere og hjælpere. En systematisk gennemgang af sejlene har flere fordele:
- at identificere påbegyndte skader
- at forebygge evt. hændelser
- at sikre kvalitet i arbejdet.

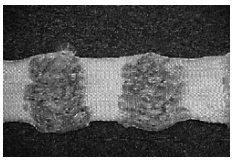
NB: Eftersynene bør udføres af en person, som er kvalificeret til det og som er bekendt med designet, brugen og vedligeholdelsen af sejlet.

Eksempler på defekte sejl *x)*

Mærker efter kemikalier/ætsende stoffer

Ødelagte syninger

Flossede/ødelagte stropper



Knuder

Brændt / smeltet

x) billedeksemplerne er ikke ment som en udtømmende oversigt over mulige skader

3.02 Levetid

Sejlets levetid er individuelt afhængig af brugsmønster, vask mv., men sejlet skal efterses inden brug i henhold til beskrivelse i afsnit 2.02 og evt. kasseres, hvis eftersynet ikke lever op til vejledningen.

Sejlet må vaskes max. 5 gange. Husk at afmærke på label ved hver vask. Sejlet kasseres efter 5 vask.

4.00 Tekniske specifikationer

Løftekapacitet, SWL . . . . . .255 kg
Materiale hvid del . . . . . Polyester
Glidemateriale . . . . . Nylon

5.00 CE-overensstemmelseserklæring

Produktet er fremstillet i henhold til Rådets direktiv 93/42/EØF af 14. juni 1993, med tilføjelser, som medicinsk udstyr klasse 1.

6.00 Erklæring om miljøpolitik – V. Guldmann A/S

Guldmann arbejder løbende på at sikre, at virksomhedens påvirkning af miljøet både lokalt og globalt reduceres til et minimum.

Det er Guldmanns målsætning at:
- Efterleve den gældende lovgivning på miljøområdet (f.eks. WEEE- og REACH-direktiverne)
- Sikre, at vi i videst mulige udstrækning benytter materialer og komponenter,
  der overholder RoHS-bekendtgørelsen
- Sikre, at vores produkter ikke unødigt påvirker miljøet negativt i forbindelse med brug, genbrug og evt. destruktion
- Sikre, at vores produkter medvirker til et positivt arbejdsmiljø de steder, hvor de anvendes
- Der gennemføres årligt tilsyn af forvaltningen Natur og Miljø under Aarhus Kommune med udgangspunkt i miljøbeskyttelseslovens § 42.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

GB . . . POSITIONING SLING

Vers. 2.00

Side positioning

1 x Positioning sling Item nos: 284226

Prone positioning

Prone positioning package: Item nos: 284225
2 x Positioning slings
2 x Multi Support slings
1 x Security strap

1.00 Purpose and use. 5
1.01 Manufacturer. 5
1.02 Purpose 5
1.03 Important/Precautions. 5
1.04 Use 5

2.00 Maintenance 6
2.01 Cleaning 6
2.02 The owner's daily maintenance duty 6
2.03 Disposal of slings 6

3.00 Service and lifetime 6
3.01 Safety/service inspections 6
3.02 Lifetime 7

4.00 Technical specifications 7

5.00 EC-Declaration of conformity 7

6.00 Environmental policy statement – V. Guldmann A/S . 8

WARRANTY – U.S.A and Countries outside the EU 8
A. Users guide 8
B. WARRANTY 8

For instructions on how to use the positioning sling to move a patient sideways 28

For instructions on how to the use the positioning sling to move a patient to a face-down position. . . . 38

1.00 Purpose and use

1.01 Manufacturer

V. Guldmann A/S
Graham Bells Vej 21-23A
DK-8200 Aarhus N
Tel. + 45 8741 3100
Fax + 45 8741 3131
www.guldmann.com

1.02 Purpose

The positioning sling is used to turn and position patients at the OR table before and after surgical procedures.
The sling is designed for use in a ceiling hoist system.

Side positioning
During side positioning procedures, patients are turned using a positioning sling and moved from lying on their back to lying on their side.

Prone positioning
During prone positioning procedures use the package that contains two positioning slings, two Multi support slings and one security strap. The patient is turned from a supine to a prone position by using one positioning sling and then back to a supine position using the other positioning sling following the operation.

Once the patient has been turned over and is in the prone position, it is possible to lift parts of the body using the accompanying Multi support sling, so that positioning pillows can be placed underneath the patient prior to the operation.

Conditions for use
The use of the sling is subject to the following:
- The sling is used by trained staff or persons who have been instructed in the use of the sling in question.
- The safe working load of 255 kg must never be exceeded.
- The sling is used to turn a person in a lying position.
- The helper pays attention to the well-being of the user when using the sling.
- The sling is used with the Guldmann lifting hanger.

1.03 Important/Precautions

- Read the instructions carefully before using the sling.
- The sling's maximum load must never be exceeded.
- The sling may only be used to roll or support a person.
- Before a sling is used, it must be examined according to point 2.02.
- Possible repairs must only be made by the manufacturer.

1.04 Use

If there is any doubt about the selection or use of a lifting sling, please contact your supplier.

Important!
Plan the move. Never leaving the user in the lifting sling unattended. Do not start to lift until it has been checked that the user cannot get trapped and that the sling does not catch on the bed, wheelchair or other obstacles. The user's head, arms, hands and feet must not be in danger of becoming trapped. Be careful with any tubes and wires that are attached to the user and/or equipment. Check that the hand control and hand control cable is free of hanger, patient and other object before the hoist is activated up or down moved.

Guldmann shall not be liable for faults or accidents due to incorrect use of the lifting sling, or for reasons of inadequate attention

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

on the part of the carer or user. If the sling is used in combination with products that are not manufac-tured by Guldmann, a risk assessment must be made by qualified staff.

GH lifting hanger, 4 attachment points

Caution!
Be careful when attaching the lifting sling's straps on the hooks. Check that the straps have been correctly placed in the lifting hanger's hooks. When pressing the up button on the hand control to lift the user, check again that all straps remain correctly placed in the lifting hanger's hooks (Fig. 1).

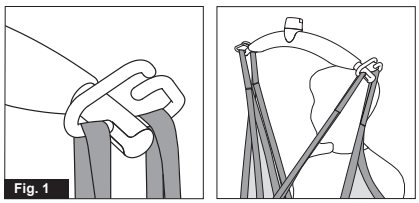


Fig. 1

GH Lifting hanger

Caution!
Be careful when attaching the lifting sling on the hooks. Check that the straps have been pulled completely through the rubber safety catch (A) and into place in the lifting hanger's hooks. When pressing the up button to lift the user, check again that all the straps remain correctly placed in the lifting hanger's hooks (fig. 1a and fig. 1b).

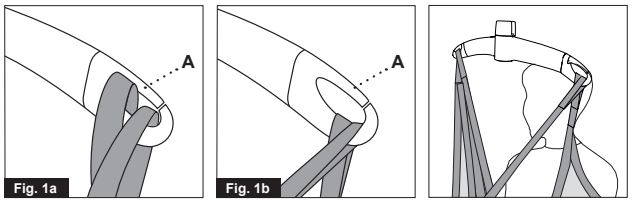


Fig. 1a Fig. 1b

For instructions on how to use the positioning sling for side positioning procedures, see page 28.
For instructions on how to use the positioning sling for prone positioning procedures, see page 38.

2.00 Maintenance

2.01 Cleaning

Normal washing at the indicated temperature
The sling can be washed a maximum of 5 times

Do not use bleaching agent

Tumble-drying at low temperature

Do not iron

2.02 The owner's daily maintenance duty

Check the lifting sling for wear and damage before use according to the following checklist which is not intended to represent all potential inspection steps. Potential damage may vary. Judgment of inspector/site prevails.

Sling inspection checklist
Before using a Guldmann sling / accessory check the following:

Is the sling clean?
Follow facility specific infection control procedure.

Is the sling's label present, legible and complete?
Missing, illegible or incomplete sling label(s) could make identification of appropriate size of the sling, function of sling, and or weight limit capacity of the sling impossible.

Are the lifting straps and stitches intact?
- Look for broken or worn stitches
- Look for knots in straps
- Look for tears or fraying of straps
- Look for snags or punctures or holes
- Look for any particles in fabric or straps

Is the fabric intact?
- Look for abnormal wear patterns, excessive wear, abrasive evidence
- Look for cuts or frayed fabric
- Look for unusual or significant discoloration
- Look for snags, punctures, tears, holes
- Look for frayed or insecure seams
- Look for any acid / caustic / thermal burns
- Look for changes in material consistency, e.g. increased stiffness
- Look for any imbedded particles

Are slings the original size and length without the use of knots, pins, tape or other methods to change the shape, shorten or lengthen them?

Conclusion
If the sling suffers from one or more of the above mentioned conditions then it must be taken out of service regardless of the weight of the person to be lifted.

2.03 Disposal of slings

Slings are disposed of by incineration. By proper incineration polyester will be degraded to carbon dioxide and water.

3.00 Service and lifetime

3.01 Safety/service inspections

In accordance with international standard EN/ISO 10535 "Hoist for the transfer of disabled persons – Requirements and test methods" an inspection must be performed every 6-month according to the following instructions, which is not intended to represent all potential inspection steps. Potential damage may vary. Judgment of inspector/site prevails.

Safe Operating Practices with Slings
Considerations for damaged or defective slings and taking them out of service:

Withdraw the sling from service if one or more of the following conditions are present:

- chemical or caustic burns
- melting or charring of any part of the sling
- snags, punctures, tears or cuts
- broken or worn stitches
- missing, illegible or incomplete sling tag
- knots in any part of the sling
- abrasion
- other visible damage that causes doubt as to the strength of the sling

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

Sling inspection is done for the protection of the user, the caregiver, and the overall hospital site safety. A sling inspection system has additional benefit. Systematic sling inspection will assist in the identification of damage trends, potentially leading to cost effective suggestions and results. The inspection process can also help to identify inventory duplicity in certain sling types and sizes.

Sling inspection system
Development of a specific procedure and program for the inspection of slings at your facility is your best safeguard. Consider employing a three part system of inspection. Slings that are removed from service and are not capable of repair should be disposed of so they are unfit for any future use and can not find a way back into active inventory.

1) Initial
This level of inspection is done at the time that the sling is received into your facility. The inspector should ensure that no damage has occurred during transit, and also verify that the sling work load limits match those contained in the manufacturer's catalogue. If your facility documents the sling inspection process through written inspection records, the paper trail should begin at this stage.

2) Frequent
The frequent level of inspection should be done by the sling user before each use. The sling should be examined and removed from service if damage is detected. The sling user should also determine that the sling is proper for the user conditions, care task required and the required weight capacity.

3) Periodic
Your facility might want to consider implementing a program for a periodic level of inspection at regular intervals. The interval should be based upon the frequency of use, severity of the service cycle and information derived through the inspection process. Recommendations to prevent damage and enhance service life could be made by staff that perform the periodic inspections. If written inspection records are maintained, they should always reference the unique sling identification number, and be updated to record the condition of the sling. Not intended to represent all potential inspection steps or all potential aspects of product management program. Judgment of inspector/site prevails.

Sling inspection technique
The sling inspection procedure should be thorough, systematic and consistent; both visual and "hands on" inspection techniques are recommended. Certain forms of damage are far more discernable through hands-on inspection, than by visual inspection. For example, fabric stiffness, crushed webbing, as well as, thinning fabric can be identified through tactile inspection. Visual inspection alone may not reveal all forms of sling damage. Once signs of damage have been identified, do not downgrade the work load limit of the sling, with the intent of continuing to use it, but at limited capacity or frequency. This is sometimes done to get more service life out of a damaged sling. The operating rule and standard should be: intact = use; damage = do not use.

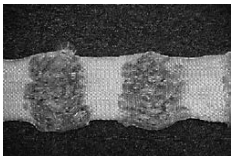
Consider the practice of documenting sling inspections through written inspection records. The documentation should include information such as: the name of manufacturer, the sling stock number, width and length, the unique sling identification number (important in differentiating similar slings), as well as the condition of the sling. Other important information might also include the date it was received or put into use at your facility and any special features (if applicable). A beneficial outcome of an inspection program would be the realization of repetitive forms of damage and the analysis that would lead to specific recommendations.

Sample visual examples of synthetic sling damage *[x])*

Chemical/caustic burns

Broken stitching

Crushed / Frayed webbing



Knots

Melting / Charring

[x]) sample visual images not intended to represent all types of potential damage

3.02 Lifetime

The life of the sling is individual and depends on how it is used, washed etc. Before use the sling must be examined according to description in section 2.02 and if it does not meet the inspection requirements, it must be discarded.

The sling can be washed a maximum of 5 times. Remember to mark off the label following each wash. The sling must be disposed of after 5 washes.

4.00 Technical specifications

Lifting capacity, SWL . . . . . .255 kg
Material, white part: . . . . . Polyester
Sliding material . . . . . Nylon

5.00 EC-Declaration of conformity

The product is manufactured in compliance with the Council Directive 93/42/EEC of June 14th 1993, including amendments, as medical device class 1.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

6.00 Environmental policy statement – V. Guldmann A/S

Guldmann is continuously working towards ensuring that the company's impact on the environment, locally and globally, is reduced to a minimum.

It is Guldmann's goal to:

- Comply with the current environmental legislation (e.g. WEEE and REACH directives)
- Ensure that we, at the widest possible range, use RoHS compliant materials and components
- Ensure that our products do not have an unnecessary negative impact on the environment regarding use, recirculation or disposal
- Ensure that our products contribute to a positive working environment in the places they are utilised

Inspections are made annually by the Department for Nature and Environment from the Municipality of Aarhus using the Danish Environmental Protection Act, section 42 as a reference.

WARRANTY – U.S.A and Countries outside the EU

A. Users guide

Before using the product, read the entire operation manual including warranty.

B. WARRANTY

Guldmann warrants its equipment is free from material defects under normal use, and will perform substantially in accordance with the specifications set forth in documentation provided with the equipment.

This express warranty shall be in effect for one year from the date of original purchase and installation (the "Warranty Period"). If a valid claim is made during the Warranty Period for malfunction or equipment defect, Guldmann will repair or replace the equipment at no additional cost to you. Guldmann retains sole discretion as to whether the equipment will be repaired or replaced.

This warranty shall be null and void if the equipment is operated and maintained in any manner inconsistent with its intended use or the instructions provided with the product. Further, in order for the warranty to remain in effect for the full Warranty Period, all service to the equipment must be provided by a Guldmann designated technician. Any parts or components repaired or replaced by a Guldmann designated technician will be guaranteed for the remainder of the Warranty Period.

The warranty does not cover any part of the equipment which has been subject to damage or abuse by the user or others. The warranty does not cover any part of the equipment which has been altered or changed in any way by the user or others. Guldmann does not warrant that the lifting device functions will meet your requirements, be uninterrupted or error free.

The warranty set forth is in lieu of all other express and implied warranties, whether oral, written or implied, and the remedies set forth above are your sole and exclusive remedies. Only an authorized officer of Guldmann may make modifications to this warranty, or additional warranties binding on Guldmann. Accordingly, additional statements such as advertising or presentations, whether oral or written, do not constitute warranties by Guldmann.

Service or Repair
Contact Guldmann Repair for an authorization to return any defective item during the Warranty Period. You will be provided with a return authorization number and address for returning the item for warranty service or replacement. Do not return items to Guldmann under warranty without receiving a Return Authorization Number.

If mailing the item, pack it carefully in a sturdy carton to prevent damage. Include your Return Authorization Number, a brief description of the problem and your return address and phone number. Guldmann does not assume the risk of loss or damage while in transit, so it is recommended you insure the package.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

DE . . . POSITIONIERUNGSTUCH

Vers. 2.00

Seitenlagerung

1 x Positionierungstuch Artikel-Nr.: 284226

Bauchlagerung

Bauchlagerungs-Set: Artikel-Nr.: 284225
2 x Positionierungstuch
2 x Multi-Stützsitze
1 x Sicherheitsgurt

1.00 Zweck und Verwendung 9
1.01 Hersteller 9
1.02 Zweck 9
1.03 Wichtige Sicherheitsmaßnahmen 9
1.04 Anwendung 10

2.00 Wartung 10
2.01 Reinigung 10
2.02 Die täglichen Wartungsaufgaben des Besitzers 10
2.03 Entsorgung des Umlagerungstuches 11

3.00 Wartung und Lebensdauer 11
3.01 Sicherheitsinspektionen/Wartungen 11
3.02 Lebensdauer 11

4.00 Technische Daten 11

5.00 CE-Konformitätserklärung 11

6.00 Erklärung zur Umweltpolitik – V. Guldmann A/S 11

Anleitung zur Verwendung des Hebetuchs zur Umlagerung von Patienten in Seitenlage 28

Anleitung zur Verwendung des Hebetuchs zur Positionierung des Patienten mit dem Gesicht nach unten 38

1.00 Zweck und Verwendung

1.01 Hersteller

V. Guldmann A/S
Graham Bells Vej 21-23A
DK-8200 Aarhus N
Tel. + 45 8741 3100
Fax + 45 8741 3131
www.guldmann.com

1.02 Zweck

Das Hebetuch dient dazu, Patienten vor und nach operativen Eingriffen auf dem OP-Tisch zu positionieren und drehen. Das Hebetuch kann in Kombination mit Deckenliftsystemen angewendet werden.

Seitliches Positionieren
Im Rahmen des Verfahrens zur Positionierung in Seitenlage wird der Patient mithilfe eines Hebetuchs von der Rückenlage in die Seitenlage gebracht.

Positionieren in Bauchlage
Um einen Patienten in die Bauchlage zu bringen, wird das Paket bestehend aus zwei Hebetüchern, zwei „Multi Support"-Hebetüchern und einem Sicherheitsgurt angewendet. Der Patient wird mithilfe eines Hebetuchs von der Rückenlage in die Bauchlage gebracht. Mithilfe des zweiten Hebetuchs wird der Patient nach der Operation wieder in Rückenlage gedreht.

Nachdem der Patient gedreht wurde und sich in Rückenlage befindet, können andere Körperteile mithilfe des „Multi Support"-Hebetuchs angehoben werden, damit die Positionierungskissen vor der Operation unter dem Patienten platziert werden können.

Verwendungsvoraussetzungen
Die Verwendung des Umlagerungstuches unterliegt den folgenden Voraussetzungen:
- Das Umlagerungstuch muss von ausgebildetem Personal bzw. von Personen angewendet werden, die zuvor in den Gebrauch des Umlagerungstuches eingewiesen worden sind.
- Die empfohlene Tragfähigkeit von 255 kg darf nicht überschritten werden.
- Das Hebetuch wird zum Umlagern von liegenden Personen verwendet.
- Der Helfer achtet bei der Verwendung des Umlagerungstuches auf das Wohlbefinden des Benutzers.
- Das Produkt wird in Kombination mit dem Aufhängebügel von Guldmann verwendet.

1.03 Wichtige Sicherheitsmaßnahmen

- Lesen Sie sich die Anweisungen aufmerksam durch, bevor Sie das Umlagerungstuch verwenden.
- Die maximale Traglast des Umlagerungstuches darf niemals überschritten werden.
- Das Umlagerungstuch darf nur zum Heben einer Person verwendet werden.
- Bevor das Umlagerungstuch verwendet wird, muss es gemäß den Anweisungen in 2.02 geprüft werden.
- Ggf. anfallende Reparaturarbeiten dürfen nur vom Hersteller ausgeführt werden.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

1.04 Anwendung

Für Fragen bezüglich der Auswahl oder Verwendung eines Umlagerungstuches wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.

Wichtig!
Planen Sie alle Schritte des Hebevorgangs. Lassen Sie den Benutzer nicht unbeaufsichtigt im Umlagerungstuch. Vor Beginn des Hebevorgangs sollte ausgeschlossen werden, dass der Benutzer eingeklemmt wird bzw. dass beim Transfer von/zum Bett, Rollstuhl etc. Probleme auftreten. Der Kopf sowie die Arme, Hände und Füße der zu hebenden Person dürfen keiner Quetschgefahr ausgesetzt sein. Achten Sie auf Schläuche und Kabel, mit denen der Benutzer und/oder die Ausstattung verbunden ist. Bevor Sie den Deckenlifter heben oder senken, stellen Sie sicher, dass die Handbedienung und das Kabel für die Handbedienung sich nicht mit dem Bügel, dem Patienten oder mit anderen Objekten überschneiden.

Guldmann übernimmt keine Haftung für Funktionsfehler oder Unfälle, die aufgrund einer unsachgemäßen Verwendung des Umlagerungstuches oder einer Unachtsamkeit des Helfers oder Benutzers auftreten. Wenn das Umlagerungstuch in Kombination mit Produkten verwendet wird, die nicht von Guldmann hergestellt wurden, muss eine Risikobewertung durch ausgebildetes Personal erfolgen.

GH Aufhängebügel mit 4 Aufhängepunkten

Achtung!
Arbeiten Sie sorgfältig beim Einhängen der Hebeschlaufen an die Haken. Prüfen Sie, ob die Schlaufen korrekt an die Haken des Hebebügels eingehängt wurden. Wenn Sie den Benutzer mittels der Handbedienung anheben, prüfen Sie noch einmal sorgfältig, ob die Schlaufen auch korrekt eingehängt bleiben (Abb. 1).

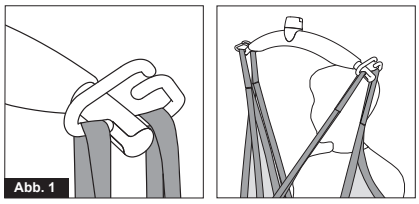


Abb. 1

GH Aufhängebügel

Achtung!
Lassen Sie beim Befestigen der Hebeschlaufe an den Haken Vorsicht walten. Stellen Sie sicher, dass die Gurte vollständig durch die Gummi-Aushängesicherung (A) gezogen und ordnungsgemäß an den Haken des Aufhängebügels befestigt sind. Wenn Sie den Startknopf zum Heben betätigen, überprüfen Sie noch einmal, dass alle Gurte korrekt in den Haken des Aufhängebügels verbleiben. (Abb. 1a und Abb. 1b).

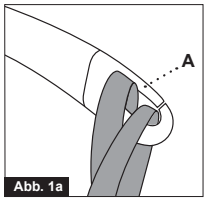


Abb. 1a

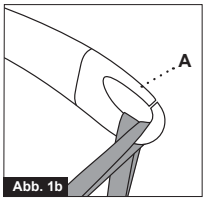
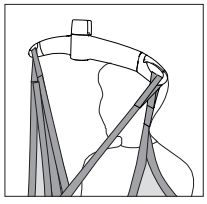


Abb. 1b



Eine Anleitung zur Anwendung des Hebetuchs bei Verfahren zur Positionierung in Seitenlage finden Sie auf Seite 28.
Eine Anleitung zur Anwendung des Hebetuchs bei Verfahren zur Positionierung in Rückenlage finden Sie auf Seite 38.

2.00 Wartung

2.01 Reinigung

Normales Waschprogramm bei angegebener Temperatur
Das Hebetuch kann bis zu fünf Mal gewaschen werden

Keine Verwendung von Bleichmitteln

Trocknergeeignet bei niedrigen Temperaturen

Nicht bügeln

2.02 Die täglichen Wartungsaufgaben des Besitzers

Überprüfen Sie das Umlagerungstuch vor jeder Verwendung auf Verschleißerscheinungen und Beschädigungen gemäß den folgenden Anweisungen. Diese stellen keine vollständige Auflistung aller möglicherweise anfallenden Wartungsschritte dar. Die potenziellen Schäden können variieren. Das Urteil des Prüfers/der Prüfstelle hat Vorrang.

Checkliste für die Inspektion
Vor Gebrauch eines Umlagerungstuches / Zubehörteils von Guldmann sollten Sie folgendes überprüfen:

Ist das Umlagerungstuch sauber?
Befolgen Sie die spezifischen Anweisungen zur Infektionskontrolle Ihrer Anlage.

Ist das Etikett des Umlagerungstuches vorhanden, lesbar und vollständig?
Durch ein fehlendes, unlesbares oder unvollständiges Etikett ist die Überprüfung der passenden Größe, der Funktionsfähigkeit sowie der Gewichtsbeschränkung des Umlagerungstuches ggf. nicht möglich.

Sind die Hebegurte und Nähte intakt?
- Suchen Sie nach beschädigten oder abgenutzten Nähten
- Überprüfen Sie die Hebegurte auf Knoten
- Überprüfen Sie die Hebegurte auf Risse und ausgefranste Stellen
- Suchen Sie nach jeder Art von Rissen und Löchern
- Untersuchen Sie Stoff und Gurte auf Partikel

Ist der Stoff intakt?
- Untersuchen Sie den Stoff auf ungewöhnliche bzw. übermäßige Verschleißerscheinungen und Abschleifung
- Suchen Sie nach Schnitten im Stoff und nach ausgefransten Stellen
- Überprüfen Sie, ob es Stellen mit ungewöhnlichen oder besonders starken Verfärbungen gibt
- Suchen Sie nach jeder Art von Rissen und Löchern im Stoff
- Suchen Sie nach ausgefransten oder instabilen Nähten
- Kontrollieren Sie den Stoff auf jede Art von Säureverätzungen oder durch Wärme verursachte Brandstellen
- Überprüfen Sie das Material auf Veränderungen in der Beschaffenheit, wie z. B. starke Steifigkeit
- Untersuchen Sie den Stoff auf Partikel

Hat das Umlagerungstuch ohne Knoten, Stifte und Bänder bzw. ohne die Anwendung anderer formverändernder Maßnahmen die Originalgröße und -länge?

Ergebnis
Sollte einer oder mehrere der oben aufgeführten Mängel vorliegen, so muss das Umlagerungstuch unverzüglich außer Betrieb genommen werden. Dabei ist das Gewicht der zu hebenden Person unerheblich.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

2.03 Entsorgung des Umlagerungstuches

Die Entsorgung des Umlagerungstuches erfolgt durch Verbrennung. Durch die spezielle Verbrennungsprozedur wird Polyester in die Komponenten Kohlendioxid und Wasser gespalten.

3.00 Wartung und Lebensdauer

3.01 Sicherheitsinspektionen/Wartungen

Gemäß der internationalen Norm EN/ISO 10535 „Lifter zum Transport von behinderten Menschen“ muss alle 6 Monate eine Inspektion erfolgen.

Das für das Umlagerungstuch verwendete Inspektionsverfahren muss sorgfältig, systematisch und regelmäßig durchgeführt werden. Es wird empfohlen, sowohl taktile als auch visuelle Inspektionstechniken anzuwenden.

Bestimmte Schäden lassen sich durch eine taktile Inspektion weit besser erkennen als durch eine reine Sichtprüfung. Zum Beispiel: Materialsteifigkeit, defekte Hebegurte und Abnutzung des Stoffes. Diese Mängel werden durch physischen Kontakt mit dem Umlagerungstuch erkannt. Eine Sichtprüfung allein bringt vermutlich nicht alle Arten von Schäden zutage.

Greifen Sie bei der Inspektion auf die schriftliche Dokumentation zur Wartung des Umlagerungstuches zurück. Diese Dokumentation sollte folgende Informationen enthalten: den Namen des Herstellers, die Bestandsnummer, die Breite und Länge, die eindeutige Identifikationsnummer (notwendig zur Unterscheidung gleichartiger Umlagerungstücher) sowie den Zustand des Umlagerungstuches. Weitere wichtige Informationen können das Eingangsdatum bzw. das Datum, an dem das Umlagerungstuch in Ihrer Einrichtung in Betrieb genommen wurde, sowie besondere Merkmale sein.

Achten Sie besonders auf beschädigte oder defekte Umlagerungstücher und nehmen Sie sie außer Betrieb, wenn mindestens einer der folgenden Mängel vorliegt:

- Durch Chemikalien verursachte Flecken oder Zeichen von Abreibung
- Geschmolzene oder verbrannte Stellen
- Kratzer, Löcher, Risse oder Schnitte
- Beschädigte oder abgenutzte Nähte
- Fehlendes, unleserliches oder falsches Etikett
- Knoten in einem Teil des Umlagerungstuches
- Verschleißerscheinungen
- Andere sichtbare Schäden, die die Stabilität des Umlagerungstuches beeinträchtigen könnten

Die Inspektionen des Umlagerungstuches werden zum Schutz der Patienten und des Pflegepersonals durchgeführt und sind Teil der allgemeinen Sicherheitsmaßnahmen der gesamten Pflegeeinrichtung. Ein spezielles Inspektionssystem für Umlagerungstücher bietet zusätzliche Vorzüge. Systematische Inspektionen fördern die Erkennung entstehender Schäden und können so erhebliche Kosteneinsparungen bewirken. Des Weiteren kann der Inspektionsprozess dazu beitragen, dass die Notwendigkeit zur Lagerung einer Vielzahl von Umlagerungstüchern der gleichen Größe und des gleichen Typs entfällt.

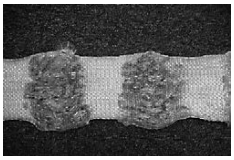
HINWEIS: Inspektionen sollten von einer entsprechend ausgebildeten Person durchgeführt werden, die mit den Eigenschaften des Umlagerungstuches sowie dessen Anwendung und Wartung vertraut ist.

Beispiele für sichtbare Schäden an Synthetiksitzen *x)*

Verbrennungen durch Chemikalien/ätzende Substanzen

Beschädigte Nähte

Zerdrückte/ausgefranste Gurte



Knoten

Schmelzung/Verkohlung

x) Die Beispielabbildungen für sichtbare Schäden stellen nicht alle potenziellen Schadenstypen dar.

3.02 Lebensdauer

Die Lebensdauer des Umlagerungstuches hängt u. a. von dessen Gebrauch und den Reinigungsmaßnahmen ab. Vor Verwendung muss das Umlagerungstuch gemäß der Beschreibung in Abschnitt 2.02 überprüft werden. Wenn es die Inspektionsanforderungen nicht erfüllt, muss es ggf. entsorgt werden.

Das Hebetuch kann bis zu fünf Mal gewaschen werden. Bringen Sie nach jedem Waschgang eine Markierung auf dem Etikett an. Nach fünf Waschgängen muss das Hebetuch entsorgt werden.

4.00 Technische Daten

Tragfähigkeit, SWL (sichere Betriebstraglast) . . . . . .255 kg
Material, weißer Teil. . . . . Polyester
Gleitmaterial . . . . . Nylon

5.00 CE-Konformitätserklärung

Das Produkt wird nach Übereinstimmung der „Richtlinie 93/42/EWG des Rates vom 14. Juni 1993 über Medizinprodukte“ - mit Änderungen als Medizinprodukt, Klasse 1, hergestellt.

6.00 Erklärung zur Umweltpolitik – V. Guldmann A/S

Guldmann strebt kontinuierlich danach, die Umweltauswirkungen des Unternehmens auf lokaler und globaler Ebene auf ein Minimum zu reduzieren.

Ziel von Guldmann ist es:
- Die aktuellen Umweltrichtlinien (z. B. WEEE-Richtlinie und REACH-Verordnung) einzuhalten
- Sicherzustellen, dass wir RoHS-konforme Materialien und Komponenten im größtmöglichen Umfang einsetzen
- Sicherzustellen, dass unsere Produkte keine unnötigen negativen Umweltauswirkungen hinsichtlich Nutzung, Rückführung oder Entsorgung haben
- Sicherzustellen, dass unsere Produkte an den Orten, an denen sie eingesetzt werden, zu einer positiven Arbeitsumgebung beitragen

Jährlich werden Inspektionen durch das Amt für Natur- und Umweltschutz der Gemeinde Aarhus gemäß der dänischen Umweltschutzverordnung, Abschnitt 42, durchgeführt.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

SE . . . POSITIONERINGS SELE

Vers. 2.00

Placering i sidoläge

1 x Positioneringssele Artikelnummer: 284226

Placering liggande på mage

Positionering selpaket: Artikelnummer: 284225
2 x Positioneringsselar
2 x Multi Support selar
1 x säkerhetsband

1.00 Syfte och användning 12
1.01 Tillverkare 12
1.02 Syfte 12
1.03 Viktigt/försiktighetsåtgärder 12
1.04 Användning. 12

2.00 Underhåll 13
2.01 Rengöring 13
2.02 Dagliga underhållsrutiner 13
2.03 Kassering av selar 13

3.00 Service och livslängd. 13
3.01 Säkerhets-/serviceinspektioner. 13
3.02 Livslängd. 14

4.00 Tekniska specifikationer 14

5.00 EU-försäkran om överensstämmelse 14

6.00 Miljöpolicyutlåtande – V. Guldmann A/S 14

För anvisningar om hur man använder placeringsselen för att flytta en patient i sidled 28

För anvisningar om hur man använder placeringsselen för att placera en patient på mage 38

1.00 Syfte och användning

1.01 Tillverkare

V. Guldmann A/S
Graham Bells Vej 21-23A
DK-8200 Aarhus N
Tel. + 45 8741 3100
Fax + 45 8741 3131
www.guldmann.com

1.02 Syfte

Positioneringsselen används för att placera och vända på patienten på operationsbordet före och efter kirurgiska ingrepp.
Selen är utformad för användning i ett taklyftsystem.

Placering i sidoläge
Vid sidolägesplaceringar vänds patienterna med hjälp av en Positioneringssele och förflyttas från rygläge till sidoläge.

Placering liggande på mage
Vid placering i magläge ska paketet med två placeringsselar, två selar med multistöd och ett säkerhetsband användas. Patienten vänds från rygläge till magläge med hjälp av en Positioneringssele och därefter tillbaka till rygläge med hjälp av den andra placeringsselen efter operationen.

När patienten har vänts och befinner sig i magläge går det att lyfta delar av kroppen med hjälp av den medföljande selen med multistöd så att positioneringskuddar kan placeras under patienten före operationen.

Villkor för användning
Vid användning av selen gäller följande:
- Selen ska användas av utbildad personal eller personer som har fått utbildning på selen i fråga.
- Maxlasten på 255 kg får aldrig överskridas.
- Selen används för att vända en person i liggande position.
- Assistenten måste uppmärksamma brukarens tillstånd när selen används.
- Selen används med Guldmanns lyftbygel.

1.03 Viktigt/försiktighetsåtgärder

- Läs instruktionerna noga innan selen används.
- Den maximala belastningen för selen får aldrig överskridas.
- Selen får bara användas för att lyfta en person.
- Innan selen används måste den undersökas enligt punkt 2.02.
- Reparationer får bara utföras av tillverkaren.

1.04 Användning

Om du har frågor kring val av lyftselar ska du kontakta din leverantör.

Viktigt!
Planera förflyttningen. Lämna inte brukaren utan uppsikt i selen. Starta inte lyften förrän du kontrollerat att användaren inte kan fastna och att selen inte tar i sängen, rullstolen etc. Brukarens huvud, armar, händer och fötter får inte riskera att fastna någonstans. Var försiktig med eventuella slangar och kablar kopplade till brukaren och/eller annan utrustning.

Kontrollera att handreglaget och tillhörande kabel går fritt från lyften, patienten och andra föremål innan någon förflyttning genomförs.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

Guldmann tar inget ansvar för felaktigheter eller olyckor som kan inträffa som ett resultat av felaktig användning av lyftselen eller på grund av bristande uppmärksamhet från assistenten eller brukaren. Om selen används i kombination med produkter som inte tillverkas av Guldmann måste en riskutvärdering utföras av kvalificerad personal.

GH lyftbygel, 4 upphängningspunkter

Varning!
Var uppmärksam när du placerar selbanden i lyftbygeln. Kontrollera att selbanden har dragits ned korrekt och ligger i botten på lyftbygelns krokar. När du trycker på knappen ”upp” på handkontrollen, kontrollera då igen att selbanden förblir i rätt position i lyftbygelns krok. Ett så kallat ”säkerhetsstopp”. (Fig.1)

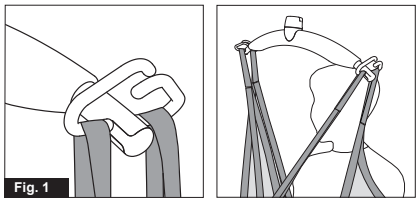


Fig. 1

GH lyftbygel

Varning!
Var uppmärksam när du placerar selbanden i lyftbygeln. Kontrollera att selbanden har dragits helt genom gummisäkerhetsstoppet (A) och är placerade korrekt i kroken på lyftbygeln. När du trycker på knappen ”upp” på handkontrollen, kontrollera då igen att selbanden förblir i den rätt position i lyftbygelns krok. Ett så kallat ”säkerhetsstopp”. (Fig. 1a och Fig 1.b)

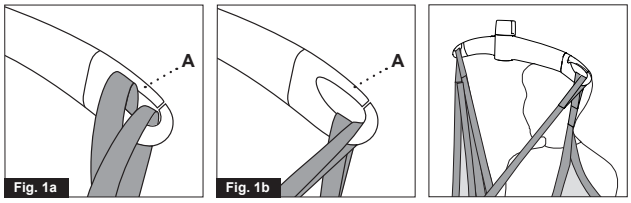


Fig. 1a Fig. 1b

För anvisningar om hur man använder positioneringssele för placering i sidoläge, se sidan 28.
För anvisningar om hur man använder positioneringssele för placering i magläge, se sidan 38.

2.00 Underhåll

2.01 Rengöring

Normalt tvättprogram vid indikerad temperatur
Selen går att tvätta upp till 5 gånger.

Använd inte blekmedel

Torktumla vid låg temperatur

Får ej strykas

2.02 Dagliga underhållsrutiner

Kontrollera att selen inte är sliten eller skadad före användning enligt följande checklista som inte är avsedd att täcka alla, potentiella inspektionssteg. De potentiella skadorna kan variera. Avgöranden på plats av inspektör har företräde.

Checklista för inspektion av sele
Kontrollera följande innan Guldmann-selen/tillbehöret används:

Är selen ren?
Följ avdelningens specifika procedur för infektionskontroll.

Är selens etikett synlig, läsbar och fullständig?
Om selens etikett saknas, är oläslig eller ofullständig kan det försvåra eller omöjliggöra identifiering av selens storlek, funktion och kapacitetsbegränsning.

Är lyftbanden och sömmarna intakta?
- Leta efter brustna eller slitna sömmar
- Leta efter knutar i lyftbanden
- Leta efter tecken på om lyftbanden är nötta eller slitna
- Leta efter hål eller punkteringar
- Leta efter partiklar i tyg och lyftband

Är tyget intakt?
- Leta efter onormala förslitningsmönster, överdriven nötning eller slipning
- Leta efter skärmärken eller nött tyg
- Leta efter ovanlig eller markant missfärgning
- Leta efter punkteringar, rivmärken eller hål
- Leta efter skeva eller osäkra sömmar
- Leta efter brännmärken efter syra/kaustiksoda/värme
- Leta efter ändringar i materialkonsistens, t.ex. ökad hårdhet
- Leta efter inbäddade partiklar

Är selen i ursprungsstorlek och ursprungslängd utan knutar, nålar, tejp eller andra metoder för att förlänga, förkorta och / eller förändra formen?

Slutsats
Om selen visar spår av något eller några av ovanstående villkor måste den tas ur bruk oavsett hur mycket personen som ska lyftas, väger.

2.03 Kassering av selar

Selar kasseras genom förbränning. Vid korrekt förbränning bildas koldioxid och vatten.

3.00 Service och livslängd

3.01 Säkerhets-/serviceinspektioner

In accordance with international standard EN/ISO 10535 “Hoist for the transfer of disabled persons – Requirements and test methods” an inspection must be performed every 6-month according to the following instructions, which is not intended to represent all potential inspection steps. Potential damage may vary. Judgment of inspector/site prevails.

Safe Operating Practices with Slings
Considerations for damaged or defective slings and taking them out of service:

Withdraw the sling from service if one or more of the following conditions are present:

1. chemical or caustic burns
2. melting or charring of any part of the sling
3. snags, punctures, tears or cuts
4. broken or worn stitches
5. missing, illegible or incomplete sling tag
6. knots in any part of the sling
7. abrasion
8. other visible damage that causes doubt as to the strength of the sling

Enligt den internationella standarden EN/ISO 10535, ”Lyftar för personer med funktionsnedsättning – Krav och provningsmetoder” måste en kontroll utföras var sjätte månad.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

Inspektionen av selen måste vara noggrann, systematisk och regelbunden. Dessutom rekommenderas såväl praktiska som visuella inspektioner.

Vissa former av skador är mycket lättare att upptäcka via praktisk inspektion än genom bara visuell inspektion. Till exempel: Materialstyvhet, felaktiga lyftband och slitet tyg. Dessa hittas bäst genom fysisk kontakt med selen. Visuell inspektion kommer förmodligen inte att hitta alla former av skador på selen.

Följ rutiner och procedurer i skriven dokumentation vid inpektion av selen. Dokumentationen ska innehålla information om tillverkaren, selens artikelnummer, bredd och längd, selens unika ID-nummer (viktigt för att särskilja liknande selar) samt selens kondition. Annan viktig information kan också vara mottagningsdatum eller första användningsdatum och andra viktiga specialfunktioner.

Var försiktig med skadade och felaktiga selar och ta dem ur bruk. Sluta använd selen om ett eller flera villkor uppfylls:

- Märken efter kemiska medel eller korrosion
- Smält- eller brännmärken
- Revor, hål eller skärmärken
- Slitna eller skadade sömmar
- Selens etikett saknas, är oläslig eller ofullständig
- Knutar på selen
- Förslitning
- Andra synliga skador som kan göra att selens kondition ifrågasätts.

Inspektionerna av selen utförs för att skydda patienter, vårdpersonal och för den övergripande säkerheten på avdelningen. Ett inspektionssystem för selar har ytterligare fördelar. Systematiska inspektioner gör att skadeutveckligen kan kontrolleras och därigenom sänka underhållskostnaderna. Inspektionsproceduren kan också bidra till att inte flera selar av samma storlek och typ hålls i lager.

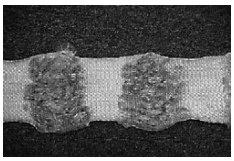
Obs! Inspektioner ska utföras av en lämplig, kvalificerad person som är bekant med selens design, användning och underhåll.

Några exempel på skador på en syntetisk sele *x)*

Kemiska/kaustiska brännskador

Trasig söm

Trasig eller nött väv



Knutar

Smältning/Förkolnad

x) exempelbilderna är inte avsedda att visa alla typer av potentiella skador

3.02 Livslängd

Selens livslängd är individuell och avgörs av hur den används, tvättas etc. Innan selen används måste den undersökas i enlighet med beskrivningen i avsnitt 2.02 och om den inte uppfyller villkoren ska den kasseras.

Selen går att tvätta upp till 5 gånger. Kom ihåg att markera varje tvätt på etiketten. Selen måste kasseras efter 5 tvättar.

4.00 Tekniska specifikationer

Lyftkapacitet (säker arbetsbelastning). . . . . .255 kg
Material, vit del . . . . . Polyester
Glidmaterial . . . . . Nylon

5.00 EU-försäkran om överensstämmelse

Produkten är tillverkad enligt överensstämmelse med Rådets Direktiv 93/42/EEG av den 14 juni 1993 – med tillägg, som medicintekniska produkter klass 1.

6.00 Miljöpolicyutlåtande – V. Guldmann A/S

Guldmann arbetar fortlöpande för att företagets inverkan på miljön, både lokalt och globalt, ska vara så liten som möjligt.

Guldmanns mål är att:
- Följa aktuell miljölagstiftning (t.ex. WEEE- och REACH-direktiven)
- Säkerställa att vi i så stor utsträckning som möjligt använder oss av material och komponenter som uppfyller RoHS-kraven
- Se till att våra produkter inte har onödig negativ inverkan på miljön vad gäller användning, återvinning och kassering
- Se till att våra produkter bidrar till en positiv arbetsmiljö på de ställen där de används

Inspektioner utförs årligen av Århus kommuns natur- och miljöavdelning med utgångspunkt i avsnitt 42 i den danska miljöskyddslagen.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

FR . . . HARNAIS DE POSITIONNEMENT

Vers. 2.00

Position latérale

1 x harnais Réf.: 284226

Position allongée

Kit de harnais de positionnement: Réf.: 284225
2 x harnais
2 x harnais multi-support
1 x sangles de maintien

1.00 Application et utilisation 15
1.01 Fabricant 15
1.02 Application 15
1.03 Important/Precautions 15
1.04 Utilisation 15

2.00 Entretien 16
2.01 Nettoyage 16
2.02 Procédures d'entretien quotidiennes et obligatoires . . . 16
2.03 Mise au rebut des harnais 16

3.00 Service et durée de vie 16
3.01 Inspections 16
3.02 Durée de vie 17

4.00 Spécifications techniques 17

5.00 Déclaration de conformité CE 17

6.00 Déclaration de politique environnementale – V. Guldmann A/S 17

Instructions relatives à l'utilisation du harnais de positionnement pour tourner un patient sur le côté 28

Instructions relatives à l'utilisation du harnais de positionnement pour tourner un patient sur le ventre 38

1.00 Application et utilisation

1.01 Fabricant

V. Guldmann A/S
Graham Bells Vej 21-23A
DK-8200 Aarhus N
Tel. + 45 8741 3100
Fax + 45 8741 3131
www.guldmann.com

1.02 Application

Le harnais de positionnement est utilisé pour tourner et positionner les patients sur la table d'opération avant et après les interventions chirurgicales.
Le harnais a été conçu pour être utilisé sur un module de levage sur rail.

Positionnement sur le côté
Lors des procédures de positionnement sur le côté, les patients sont tournés avec un harnais de positionnement et peuvent ainsi être passés de la position allongée sur le dos à la position sur le côté.

Positionnement sur le ventre
Lors des procédures de positionnement sur le ventre, utilisez le pack qui contient deux harnais de positionnement, deux harnais Multi Support et une sangle de sécurité. Le patient est tourné de la position allongée sur le dos à la position sur le ventre grâce à un harnais de positionnement puis il est replacé sur le dos avec l'autre harnais de positionnement après l'opération.

Une fois le patient retourné sur le ventre, il est possible de lever certaines parties de son corps avec le harnais Multi Support de façon à pouvoir placer des oreillers sous le patient avant l'opération.

Conditions d'utilisation
Pour utiliser ce harnais, les conditions suivantes doivent être remplies :
- Le harnais doit être utilisé par du personnel formé ou des personnes ayant reçu des instructions quant à son utilisation.
- Il convient de ne pas dépasser une charge de travail admissible de 255 kg.
- Le harnais sert à tourner une personne en position allongée sur le dos.
- Le personnel assistant doit veiller au bien-être de l'utilisateur du harnais.
- Ce harnais s'utilise avec le cintre de levage Guldmann.

1.03 Important/Precautions

- Avant d'utiliser le harnais, lisez attentivement les instructions relatives à l'utilisation.
- La charge maximale du harnais ne doit jamais être dépassée.
- Le harnais doit uniquement être utilisé pour lever une personne.
- Avant d'utiliser un harnais, il doit être examiné conformément aux indications du paragraphe 2.02.
- Les réparations éventuelles doivent être exclusivement pratiquées par le fabricant.

1.04 Utilisation

En cas de doute concernant le choix ou l'utilisation d'un harnais de levage, veuillez contacter votre fournisseur.

Important !
Planifiez le déplacement. Évitez de laisser l'utilisateur sans surveillance dans le harnais de levage.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

Ne commencez pas le levage tant que vous ne vous êtes pas assuré que l'utilisateur ne peut être piégé et que le harnais ne peut se coincer dans le lit, le fauteuil roulant, etc. La tête, les bras, les mains et les pieds de l'utilisateur ne doivent pas risquer d'être coincés. Faites attention aux tubes et aux fils qui sont fixés à l'utilisateur ou à l'équipement. Vérifiez que la commande manuelle et son câble ne risquent pas d'être gênés par le harnais, le patient ou un autre objet avant d'activer le module pour le faire monter ou descendre.

Guldmann ne sera pas responsable des défauts ou des accidents dus à une utilisation incorrecte du harnais de levage ou à un défaut d'attention de la part du soignant ou de l'utilisateur. Si le harnais est utilisé avec des produits non fabriqués par Guldmann, une personne qualifiée doit effectuer une évaluation des risques.

Cintre de levage GH, 4 points d'accroche

Attention!
Soyez vigilant quand vous placez les boucles dans les mousquetons. Vérifiez que les boucles ont bien été placées dans les mousquetons du cintre. Appuyez une première fois sur la télécommande pour soulever le patient, vérifiez encore une fois que toutes les boucles sont bien maintenues dans les mousquetons du cintre de levage avant de continuer l'opération de levage (Fig 1).

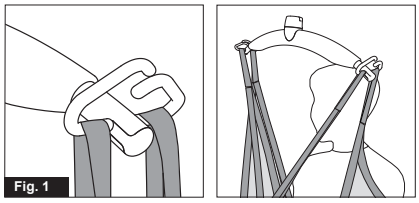


Fig. 1

Cintre de levage pour GH

Attention !
Soyez vigilant quand vous placez les lanières dans les crochets. Vérifiez que les lanières sont tirées à travers le cran de sécurité en caoutchouc et bien placées dans le crochet. Quand vous appuyez sur la télécommande pour soulever le patient, vérifiez encore une fois que toutes les lanières sont bien maintenues dans les crochets du cintre de levage. (fig. 1a and fig. 1b).

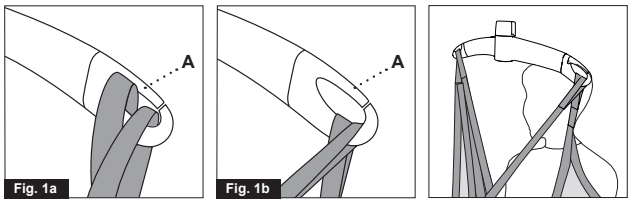


Fig. 1a Fig. 1b

Pour obtenir des instructions sur l'utilisation du harnais de positionnement pour les procédures de positionnement sur le côté, reportez-vous à la page 28.
Pour obtenir des instructions sur l'utilisation du harnais de positionnement lors des procédures de positionnement sur le ventre, reportez-vous à la page 38.

2.00 Entretien

2.01 Nettoyage

Lavage normal à la température indiquée
Le harnais peut être lavé jusqu'à 5 fois

N'utilisez pas d'agent de blanchiment

Séchage en tambour à faible température

Ne pas repasser

2.02 Procédures d'entretien quotidiennes et obligatoires

Assurez-vous que le harnais de levage ne présente aucun signe de dommage ou d'usure avant de l'utiliser, conformément à la liste de contrôle suivante, non exhaustive quant aux mesures d'inspection possibles. Les dommages éventuels peuvent varier. Le jugement de l'inspecteur ou du site prévaut.

Liste d'inspection des harnais
Avant d'utiliser un harnais ou un accessoire Guldmann, contrôlez les points suivants :

Le harnais est-il propre ?
Respectez la procédure de contrôle des infections spécifique à l'établissement.

L'étiquette du harnais est-elle présente, lisible et complète ?
L'absence partielle ou totale d'étiquette ou son manque de lisibilité pourrait compromettre la bonne identification de la taille et/ou de la limite de capacité du harnais.

Les sangles de levage et les mailles sont-elles intactes ?
- Vérifiez l'absence de mailles usées ou déchirées.
- Vérifiez l'absence de nœuds sur les sangles.
- Vérifiez l'absence de déchirures ou de sangles effilochées.
- Vérifiez l'absence d'accrocs, de perforations ou de trous.
- Vérifiez l'absence de particules dans le tissu des sangles.

Le tissu est-il intact ?
- Vérifiez l'absence d'usures anormales ou excessives ou de traces d'abrasion.
- Vérifiez l'absence de coupures ou de tissu effiloché.
- Vérifiez l'absence de décoloration inhabituelle ou significative.
- Vérifiez l'absence d'accrocs, de perforations, d'usures ou de trous.
- Vérifiez l'absence de coutures effilochées ou non protégées.
- Vérifiez l'absence de brûlures acides, caustiques ou thermiques.
- Vérifiez l'absence de modifications de l'uniformité du matériau, comme une rigidité accrue.
- Vérifiez l'absence de particules intégrées.

Les harnais présentent-ils leur taille et leur longueur d'origine sans recours à des nœuds, à des épingles ou à d'autres méthodes modifiant la forme et susceptibles de les raccourcir ou de les rallonger ?

Conclusion
Si le harnais présente une défaillance dans l'un des domaines ci-dessus, il doit être mis hors service quel que soit le poids de la personne levée.

2.03 Mise au rebut des harnais

Les harnais sont éliminés par incinération. Grâce à une incinération correcte, le polyester se dégrade en dioxyde de carbone et en eau.

3.00 Service et durée de vie

3.01 Inspections

Conformément à la norme internationale EN/ISO 10535 « Lève-personnes pour transférer des personnes handicapées – Exigences et méthodes d'essai », une inspection doit être réalisée tous les 6 mois.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

La procédure d'inspection du harnais doit être soignée, systématique et régulière. En outre, des inspections pratiques et visuelles sont également recommandées.

Certaines formes de dommages sont bien plus perceptibles par inspection pratique que par inspection visuelle, comme la rigidité du matériau, les défauts des sangles et l'usure du tissu. Ces défauts se remarquent par contact physique avec le harnais. Une inspection visuelle ne permet pas de détecter tous les types de dommages sur les harnais.

Prévoyez de consigner et de remettre les éventuelles observations liées aux inspections des harnais. La documentation doit inclure les informations suivantes : le nom du fabricant, le numéro du stock de harnais, la largeur et la longueur, le numéro d'identification unique du harnais (important pour différencier des harnais similaires) ainsi que son état. D'autres informations importantes peuvent également inclure la date de réception ou de première utilisation au sein de vos installations et toute autre caractéristique spéciale.

Éléments à prendre en compte pour évaluer l'endommagement ou la défectuosité d'un harnais et son éventuelle mise hors service : cessez d'utiliser le harnais s'il présente un ou plusieurs des points suivants :

- Marques de brûlure chimique ou de corrosion
- Marques de brûlure ou de fusion
- Accrocs, perforations, déchirures ou coupures
- Mailles déchirées ou usées
- Étiquettes de harnais manquantes, illisibles ou incomplètes
- Présence de nœuds dans le harnais
- Usure et déchirures
- Autres dommages visibles susceptibles d'entraîner une baisse de résistance du harnais

Les inspections sur le harnais sont menées pour protéger les patients, le personnel soignant et la sécurité globale de l'établissement. Le système d'inspection des harnais présente des avantages supplémentaires. Les inspections systématiques permettront d'identifier les dommages en cours de formation et donc de réduire potentiellement les coûts. La procédure d'inspection peut aussi contribuer à s'assurer que plusieurs harnais de la même taille et du même type ne sont pas stockés.

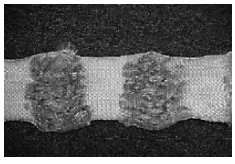
REMARQUE : Les inspections doivent être réalisées par une personne avisée et correctement formée à la conception, à l'utilisation et à l'entretien des harnais.

Exemples visuels de dommages du harnais synthétique ***x)***

Brûlures chimiques ou caustiques

Mailles cassées

Sangle écrasée/effilochée



Nœuds

Fusion/surchauffe

x) Les exemples de dommages visuels ne sont pas destinés à représenter tous les types de dommages potentiels

3.02 Durée de vie

La durée de vie du harnais est individuelle et dépend de son mode d'utilisation, de lavage, etc. Avant usage, le harnais doit être examiné en accord avec la description du paragraphe 2.02. S'il n'est pas conforme aux conditions d'inspection, il doit être jeté si nécessaire.

Le harnais peut être lavé jusqu'à 5 fois. Pensez à marquer l'étiquette après chaque lavage. Le harnais doit être éliminé au bout de 5 lavages.

4.00 Spécifications techniques

Capacité de levage, CMU . . . . . .255 kg
Matière de la partie blanche . . . . . Polyester
Matière glissante . . . . . Nylon

5.00 Déclaration de conformité CE

Le produit est fabriqué en conformité avec la directive 93/42/CEE du Conseil du 14 Juin 1993, y compris les modifications, comme dispositif médical de classe 1.

6.00 Déclaration de politique environnementale – V. Guldmann A/S

Guldmann travaille en permanence à réduire au minimum l'impact de l'entreprise sur l'environnement au niveau local comme au niveau mondial.

Guldmann poursuit les objectifs suivants :
- Respecter la législation actuelle sur l'environnement (directives DEEE et REACH p. ex.).
- Veiller à utiliser, autant que possible, des matériaux et composants qui satisfont à la directive RoHS.
- Veiller à ce que nos produits n'aient pas d'impacts négatifs inutiles sur l'environnement au moment de leur utilisation, de leur recyclage ou de leur élimination.
- Veiller à ce que nos produits contribuent à un environnement de travail positif dans les lieux où ils sont utilisés.

Inspections are made annually by the Department for Nature and Environment from the Municipality of Aarhus using the Danish Environmental Protection Act, section 42 as a reference.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

IT . . . . IMBRAGATURA DI POSIZIONAMENTO

Vers. 2.00

Posizionamento su un fianco

1 x imbragature Cod.art.: 284226

Posizione Prona

Pacchetto per posizione prona: Cod.art.: 284225
2 x imbragature
2 x imbragature Multi Supporto
1 cinghia di sicurezza

1.00 Scopo e utilizzo 18
1.01 Produttore 18
1.02 Scopo 18
1.03 Importante/Precauzioni 18
1.04 Uso 18

2.00 Maintenance 19
2.01 Cleaning 19
2.02 Operazioni quotidiane di manutenzione 19
2.03 Smaltimento delle imbragature 19

3.00 Riparazioni e vita utile 20
3.01 Ispezioni di sicurezza/manutenzione 20
3.02 Vita utile 20

4.00 Specifiche tecniche 20

5.00 Dichiarazione di conformità CE 20

6.00 Dichiarazione sulla politica ambientale – V. Guldmann A/S 20

Per istruzioni su come usare l'imbragatura di posizionamento per spostare un paziente di lato 28

Per istruzioni su come usare l'imbragatura di posizionamento per spostare un paziente in posizione prona 38

1.00 Scopo e utilizzo

1.01 Produttore

V. Guldmann A/S
Graham Bells Vej 21-23A
DK-8200 Aarhus N
Tel. + 45 8741 3100
Fax + 45 8741 3131
www.guldmann.com

1.02 Scopo

L'imbragatura di posizionamento viene usata per ruotare e posizionare i pazienti sul tavolo operatorio e dopo le procedure chirurgiche.
L'imbragatura è progettata per l'uso con un sollevatore a soffitto.

Posizionamento su un fianco
Durante le procedure di posizionamento su un fianco, i pazienti vengono ruotati usando un'imbragatura di posizionamento e vengono spostati dalla posizione supina su un fianco.

Posizione prona
Durante le procedure in posizione prona, usare il pacchetto che contiene due imbragature di posizionamento, due imbragature Multi Support e una cinghia di sicurezza. Il paziente viene ruotato da una posizione supina a una prona usando un'imbragatura di posizionamento e quindi riportato in posizione supina usando l'altra imbragatura di posizionamento dopo l'operazione.

Una volta che il paziente è stato ruotato e si trova in posizione prona, è possibile sollevare le parti del corpo usando l'imbragatura Multi Support fornita, in modo tale che i cuscini di posizionamento possano essere posizionati sotto al paziente prima dell'operazione.

Condizioni d'uso
L'uso dell'imbragatura è soggetto a quanto segue:
- L'imbragatura deve essere utilizzata da personale qualificato o da persone che conoscano le istruzioni d'uso dell'imbragatura in questione.
- Non superare il carico operativo di sicurezza, pari a 255 kg.
- L'imbragatura viene usata per ruotare una persona in posizione distesa.
- L'assistente deve avere cura del benessere dell'utente durante l'utilizzo dell'imbragatura.
- L'imbragatura deve essere utilizzata con la barra di sollevamento Guldmann.

1.03 Importante/Precauzioni

- Leggere le istruzioni con attenzione prima di utilizzare l'imbragatura.
- Non è consentito superare il carico massimo dell'imbragatura.
- L'imbragatura può essere utilizzata soltanto per sollevare persone.
- Prima di utilizzare l'imbragatura, è necessario esaminarla come indicato al punto 2.02.
- Solo il produttore può effettuare eventuali riparazioni.

1.04 Uso

In caso di dubbio nella scelta o utilizzo di un'imbragatura, contattare il proprio fornitore di fiducia.

Importante!
Pianificare lo spostamento. Evitare di lasciare solo l'utente nell'imbragatura di sollevamento.
Non iniziare a sollevare prima di avere verificato che l'utente non rischi di rimanere intrappolato e che l'imbragatura non si impigli

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

sul letto, sulla sedia a rotelle, ecc. La testa, le braccia, le mani e i piedi dell'utente non devono correre il rischio di restare intrappolati. Prestare attenzione ai tubi e ai cavi collegati all'utente e/o all'attrezzatura. Verificare che il comando manuale e il cavo apposito siano liberi da ganci, paziente e altri oggetti prima di sollevare o abbassare il sollevatore.

Guldmann non si assume alcuna responsabilità per difetti o incidenti che possano verificarsi a seguito di un uso improprio dell'imbragatura o della mancanza di attenzione da parte dell'assistente sanitario o dell'utente. Se si utilizza l'imbragatura insieme a prodotti non fabbricati da Guldmann, è necessario che personale qualificato effettui una valutazione dei rischi.

GH Barra di presa a quattro punti di fissaggio

Attenzione!
Fare attenzione quando si collegano le cinghie di sollevamento dell'imbragatura ai ganci. Controllare che le cinghie siano state collocate correttamente nei ganci della barra di sollevamento. Quando si preme il tasto sulla pulsantiera per sollevare l'utente, controllare nuovamente che tutte le cinghie restino posizionate correttamente nei ganci della barra di sollevamento (Fig. 1).

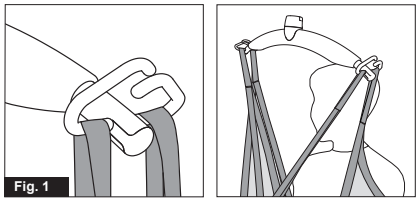


Fig. 1

Barra di presa per GH

Attenzione!
Prestare attenzione quando si fissa l'imbragatura di sollevamento ai ganci. Verificare che le cinghie siano state tirate completamente attraverso il fermo di sicurezza in gomma (A) e che si trovino in posizione nei ganci della barra di sollevamento. Quando si preme il pulsante di salita per sollevare l'utente, controllare nuovamente che tutte le cinghie rimangano posizionate correttamente nei ganci della barra di sollevamento (fig. 1a e fig. 1b).

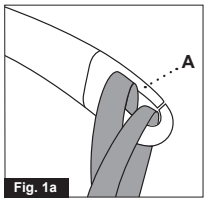


Fig. 1a

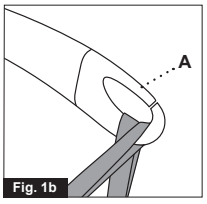
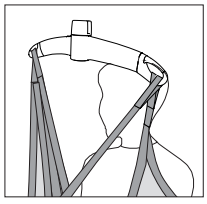


Fig. 1b



Per istruzioni su come usare l'imbragatura di posizionamento per le procedure di posizionamento su un fianco, fare riferimento a pagina 28.
Per istruzioni su come usare l'imbragatura di posizionamento per procedure di posizionamento in posizione prona, fare riferimento a pagina 38.

2.00 Manutenzione

2.01 Cleaning

Normale lavaggio alla temperatura indicata
L'imbragatura può essere lavata al massimo 5 volte

Non usare candeggina

Asciugare in asciugabiancheria a basse temperature

Non stirare

2.02 Operazioni quotidiane di manutenzione

Verificare la presenza di eventuali danni o usura sull'imbragatura di sollevamento prima dell'uso come previsto dalla seguente checklist che non ha lo scopo di rappresentare tutte le potenziali fasi di ispezione. I potenziali danni possono variare. Il giudizio dell'ispettore è prevalente.

Checklist ispezione imbragatura
Prima di usare l'imbragatura/gli accessori Guldmann controllare quanto segue.

L'imbragatura è pulita?
Seguire la procedura del luogo specifica per il controllo delle infezioni.

L'etichetta dell'imbragatura è presente, leggibile e completa?
Le etichette mancanti, illeggibili o incomplete potrebbero rendere impossibile identificare la taglia più idonea dell'imbragatura, la funzione dell'imbragatura e/o la portata massima dell'imbragatura.

Le cinghie di sollevamento e le cuciture sono intatte?
- Cercare eventuali cuciture strappate o usurate
- Cercare eventuali nodi nelle cinghie
- Cercare eventuali strappi o sfilacciature nelle cinghie
- Cercare eventuali sporgenze, bucature o fori
- Cercare eventuali particelle nel tessuto o nelle cinghie

Il tessuto è intatto?
- Cercare eventuali usure anomale, eccessive o evidenti abrasioni
- Cercare eventuali tagli o sfilacciature nel tessuto
- Cercare eventuali scoloriture insolite o di dimensioni rilevanti
- Cercare eventuali sporgenze, bucature, strappi o fori
- Cercare eventuali cuciture sfilacciate o non sicure
- Cercare eventuali bruciature da acido, sostanza caustica o calore
- Cercare eventuali cambiamenti nella consistenza del materiale, ad es una maggiore rigidità
- Cercare eventuali particelle intrappolate

Le imbragature sono ancora della misura e lunghezza originaria senza che sia necessario usare nodi, perni, nastri o altri metodi per modificarne la forma, accorciarle o allungarle?

Conclusioni
Se l'imbragatura presenta una o più condizioni tra quelle descritte sopra, è necessario interromperne l'utilizzo indipendentemente dal peso della persona da sollevare.

2.03 Smaltimento delle imbragature

Le imbragature devono essere smaltite per incenerimento.
Con un corretto incenerimento, il poliestere si disgrega in anidride carbonica e acqua.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

3.00 Riparazioni e vita utile

3.01 Ispezioni di sicurezza/manutenzione

Conformemente allo standard internazionale EN/ISO 10535 ”Sollevatori per il trasferimento di persone disabili - Requisiti e metodi di prova”, è necessario eseguire un’ispezione ogni 6 mesi.

La procedura d’ispezione dell’imbragatura deve essere accurata, sistematica e regolare. Inoltre, si consiglia di effettuare ispezioni pratiche e visive.

Alcuni tipi di danni sono molto più facilmente individuabili con un’ispezione pratica che non con un’ispezione visiva. Per esempio: rigidità del materiale, cinghie difettose e tessuto usurato. Tali danni sono individuabili toccando fisicamente l’imbragatura. Un’ispezione visiva non consente probabilmente di individuare tutti i tipi di danni presenti sull’imbragatura.

Tenere conto dell’organizzazione e della gestione della documentazione scritta relativa alle ispezioni dell’imbragatura. La documentazione deve contenere informazioni quali: il nome del produttore, il numero di magazzino dell’imbragatura, larghezza e lunghezza, il numero identificativo unico dell’imbragatura (importante per differenziarla da imbragature simili) e le condizioni dell’imbragatura stessa. Altre importanti informazioni potrebbero essere la data di ricezione o di primo utilizzo presso la struttura e altri utili elementi.

Prestare attenzione alle imbragature danneggiate o difettose e ritirarle dal servizio. Ritirare un’imbragatura dal servizio se presenta una o più condizioni tra quelle descritte di seguito.

- Segni dovuti a prodotti chimici e di corrosione
- Segni di scioglimento o bruciature
- Graffi, fori, strappi o tagli
- Cuciture strappate o usurate
- Etichette dell’imbragatura mancanti, illeggibili o non idonee
- Nodi nell’imbragatura
- Usura
- Altri danni visibili che compromettono la resistenza dell’imbragatura.

Le ispezioni all’imbragatura devono essere effettuate per proteggere i pazienti, il personale di assistenza e garantire la sicurezza generale del luogo. Un sistema di ispezioni delle imbragature ha ulteriori vantaggi. Le ispezioni sistematiche aiutano a identificare l’insorgere di danni e, di conseguenza, possono potenzialmente portare a significative riduzioni di costo. La procedura di ispezione può inoltre contribuire a garantire che non si tengano in magazzino diverse imbragature di una stessa misura e tipo.

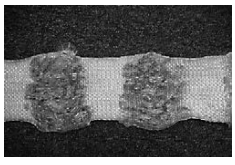
NOTA: le ispezioni devono essere effettuate da una persona adeguatamente qualificata che conosca il design, l’uso e le nozioni di manutenzione dell’imbragatura.

Esempi visivi campione di danni a imbragature sintetiche *x)*

Bruciature da sostanze chimiche/caustiche

Cuciture strappate

Rete impigliata/sfilacciata



Nodi

Scioglimento/bruciature

x) queste immagini campione non hanno lo scopo di rappresentare tutte le diverse tipologie di danni possibili

3.02 Vita utile

La vita dell’imbragatura è individuale e dipende da come questa viene utilizzata, lavata, ecc. Prima dell’utilizzo, l’imbragatura deve essere esaminata in base alla descrizione riportata alla sezione 2.02 e, qualora non rispetti i requisiti di ispezione, deve essere scartata se necessario.

L’imbragatura può essere lavata al massimo 5 volte. È importante contrassegnare l’etichetta dopo ogni lavaggio. Dopo 5 lavaggi, l’imbragatura deve essere smaltita.

4.00 Specifiche tecniche

Capacità di sollevamento, carico di lavoro sicuro . . . . . .255 kg
Materiale, parte bianca . . . . . Poliestere
Materiale di scorrimento . . . . . Nylon

5.00 Dichiarazione di conformità CE

I prodotti sono fabbricati in conformità con la Direttiva del Consiglio 93/42/CEE del 14 giugno 1993 – con alcune modifiche, come il dispositivo medico di classe 1.

6.00 Dichiarazione sulla politica ambientale – V. Guldmann A/S

Guldmann si impegna costantemente per assicurare che l’impatto dell’azienda sull’ambiente, sia a livello locale sia a quello globale, venga ridotto al minimo.

L’obiettivo di Guldmann è:
- garantire la conformità alla legislazione vigente in materia ambientale (ad es. le direttive RAEE e REACH);
- garantire un impiego il più esteso possibile di materiali e componenti conformi alla direttiva RoHS;
- garantire che i nostri prodotti non abbiano un impatto negativo non necessario sull’ambiente per quanto riguarda utilizzo, ricircolo e smaltimento;
- garantire che i nostri prodotti contribuiscano a un ambiente di lavoro positivo laddove utilizzati.

Vengono effettuate ispezioni annuali dal Dipartimento natura e ambiente del Comune di Aarhus, utilizzando come riferimento la sezione 42 della Legge danese sulla salvaguardia ambientale (Danish Environmental Protection Act).

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

ES . . . ESLINGA DE POSICIONAMIENTO

Vers. 2.00

Colocación de lado

1 x cabestrillos Números del elevador: 284226

Colocación en posición prona

Paquete para la
posición prona: Números del elevador: 284225
2 x cabestrillos
2 x cabestrillos Multi Soporte
1 correa de seguridad

1.00 Uso y finalidad 21
1.01 Fabricante 21
1.02 Finalidad 21
1.03 Importante / Precauciones 21
1.04 Uso 21

2.00 Mantenimiento 22
2.01 Limpieza 22
2.02 Tareas de mantenimiento diarias correspondientes al propietario 22
2.03 Eliminación de las eslingas 22

3.00 Mantenimiento y vida útil 23
3.01 Inspecciones de seguridad y mantenimiento 23
3.02 Vida útil 23

4.00 Especificaciones técnicas 23

5.00 Declaración de conformidad CE 23

6.00 Declaración de política medioambiental – V. Guldmann A/S 23

Instrucciones de uso de la eslinga de colocación para colocar a un paciente en posición lateral 28

Instrucciones de uso de la eslinga de colocación para colocar a un paciente boca abajo 38

1.00 Uso y finalidad

1.01 Fabricante

V. Guldmann A/S
Graham Bells Vej 21-23A
DK-8200 Aarhus N
Tel. + 45 8741 3100
Fax + 45 8741 3131
www.guldmann.com

1.02 Finalidad

La eslinga de colocación se utiliza para girar y colocar a los pacientes en la mesa de operaciones antes y después de las intervenciones quirúrgicas.
La eslinga está diseñada para su uso en combinación con un sistema elevador de techo.

Colocación en posición lateral
Durante las maniobras de colocación en posición lateral, los pacientes se giran mediante una eslinga de colocación, pasando de estar tumbados a apoyarse sobre el costado.

Colocación en decúbito prono
Durante las maniobras de colocación en decúbito prono, utilice el equipo que incluye dos eslingas de colocación, dos eslingas multisujeción y una correa de seguridad. Mediante una eslinga de colocación, se gira al paciente desde la posición de decúbito supino a la de decúbito prono. Después de la operación, se utiliza la otra eslinga de colocación para volverlo a colocar en decúbito supino.

Una vez que se ha dado la vuelta al paciente y este se encuentra en decúbito prono, pueden elevarse partes del cuerpo utilizando la eslinga multisujeción incluida, de modo que las almohadas de colocación puedan ubicarse bajo el paciente antes de la operación.

Condiciones de uso
El uso de la eslinga depende de lo siguiente:
- Solamente pueden usar la eslinga el personal con formación adecuada o las personas que hayan sido formadas sobre la utilización de esta.
- No debe superarse nunca la carga segura de trabajo de 255 kg.
- La eslinga se utiliza para girar a personas tumbadas.
- El auxiliar debe prestar atención al bienestar del usuario cuando maneje la eslinga.
- La eslinga se utiliza junto con la barra de elevación de Guldmann.

1.03 Importante / Precauciones

- Lea detenidamente las instrucciones de la eslinga antes de utilizarla.
- No debe superarse nunca la carga máxima de la eslinga.
- La eslinga solo se debe utilizar para levantar a una persona.
- Before a sling is used, it must be examined according to point 2.02.
- Las reparaciones necesarias debe realizarlas exclusivamente el fabricante.

1.04 Uso

Si necesita información para seleccionar o utilizar una eslinga de elevación, póngase en contacto con su proveedor.

Importante!
Planifique el desplazamiento de antemano. No deje al usuario en la eslinga de elevación sin supervisión. No inicie la eleva-

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

ción hasta haber comprobado que el usuario o la eslinga no se enganchan en la cama, la silla de ruedas, etc. Asegúrese de que su cabeza, brazos, manos y pies no corran el peligro de engancharse con nada. Tenga cuidado con los tubos y cables que estén conectados al usuario o al equipo. Compruebe que el control manual y su cable estén alejados de la barra, del paciente y de cualquier otro objeto antes de accionar el elevador para que suba o baje.

Guldmann declina cualquier responsabilidad por fallos o accidentes derivados de un uso inadecuado de la eslinga o de descuidos por parte del personal de asistencia o el usuario. Si la eslinga se utiliza junto con productos que no han sido fabricados por Guldmann, el personal cualificado debe realizar una evaluación de riesgos.

GH Colgador de 4 puntos

¡Atención!
Tenga cuidado al conectar las correas de la eslinga a los ganchos de elevación. Verifique que las correas se haian colocado correctamente en los ganchos de la barra de elevación. Al pulsar el botón en el panel para elevar al usuario compruebe una vez más que todas las correas permanecan colocadas correctamente en los ganchos de la barra de elevación (Fig. 1).

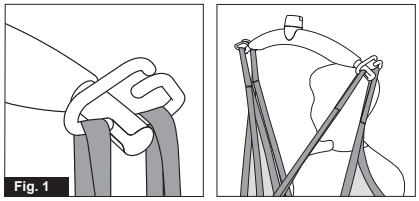


Fig. 1

GH Colgador de elevación

¡Advertencia!
Tener cuidado al colocar la eslinga en los ganchos de la barra. Comprobar que las correas se hayan tirado completamente a través del bloque de seguridad de goma (A) y que se encuentren en posición correcta en los ganchos de la barra de elevación. Cuando se pulsa el botón para levantar, comprobar una vez más que todas las correas queden bien colocadas en los ganchos de la barra de elevación (Fig. 1a y 1b fig.).

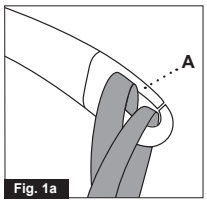


Fig. 1a

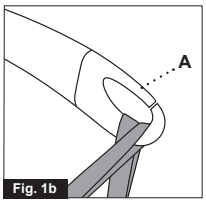
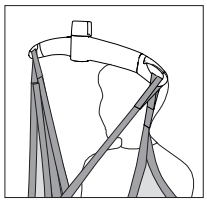


Fig. 1b



Para conocer las instrucciones de uso de la eslinga de colocación en maniobras de colocación en posición lateral, consulte la página 28.
Para conocer las instrucciones de uso de la eslinga de colocación en maniobras de colocación en decúbito prono, consulte la página 38.

2.00 Mantenimiento

2.01 Limpieza

Lave la eslinga a la temperatura indicada.
La eslinga puede lavarse un máximo de cinco veces

No utilice lejía.

Utilice la secadora a temperatura baja

No planchar

2.02 Tareas de mantenimiento diarias correspondientes al propietario

Compruebe que la eslinga de elevación no está dañada o gastada antes de su uso según la siguiente lista de comprobación, que no incluye todos las fases de inspección posibles. Los posibles daños pueden variar. No obstante, prevalecerá la opinión de la persona que realiza la inspección.

Lista de comprobación para la inspección de la eslinga
Antes de usar una eslinga o un accesorio de Guldmann, compruebe lo siguiente:

¿Está limpia la eslinga?
Actúe según los procedimientos específicos de control de infecciones de la instalación.

¿La etiqueta de la eslinga se encuentra en esta, es legible y está completa?
Unas etiquetas inexistentes, ilegibles o incompletas podrían hacer imposible la tarea de identificar el tamaño adecuado, la función y / o el límite de peso de la eslinga.

¿Están intactas las correas de elevación y las costuras?
- Compruebe que las costuras no estén rotas o desgastadas.
- Compruebe que no haya nudos en las correas.
- Compruebe que las correas no estén desgastadas o deshilachadas.
- Compruebe que no haya enganchones, pinchazos o agujeros.
- Compruebe que no haya partículas en el tejido o en las correas

¿Está el tejido intacto?
- Compruebe que no haya patrones de desgaste anómalos o excesivos ni signos de abrasión.
- Compruebe que el tejido no esté deshilachado ni tenga cortes.
- Compruebe que no haya una pérdida de color anómala o significativa.
- Compruebe que no haya enganchones, pinchazos, roturas o agujeros.
- Compruebe que las costuras no estén deshilachadas o poco seguras.
- Compruebe que no haya quemaduras ácidas / cáusticas / térmicas.
- Compruebe que no haya cambios en la consistencia del material, como un aumento de la rigidez.
- Compruebe que no haya partículas incrustadas

¿Las eslingas tienen el tamaño y la longitud originales sin necesidad de utilizar nudos, alfileres, cinta o cualquier otro método para cambiar su forma, acortarlas o alargarlas?

Conclusion
Si se observan en la eslinga una o varias de las condiciones indicadas previamente, debe dejar de utilizarse, independientemente del peso de la persona que se levante.

2.03 Eliminación de las eslingas

Las eslingas deben incinerarse para su eliminación. Con una incineración adecuada, el poliéster se degrada a dióxido de carbono y agua.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

3.00 Mantenimiento y vida útil

3.01 Inspecciones de seguridad y mantenimiento

De acuerdo con la norma internacional EN/ISO 10535 «Grúas para el traslado de personas con discapacidad. Requisitos y métodos de ensayo», debe llevarse a cabo una inspección de seguridad cada seis meses.

El procedimiento de inspección de la eslinga debe ser exhaustivo, sistemático y habitual. Además, es recomendable realizar inspecciones prácticas y visuales.

Algunos tipos de daños se detectan con mayor facilidad mediante una inspección práctica que con una simple inspección visual; ejemplos de ello son la rigidez del material, correas defectuosas o tejido desgastado. Estos se detectan mediante el contacto físico con la eslinga: probablemente con una inspección visual no se detectasen todos los tipos de daños.

Considere también la elaboración y el uso de documentación escrita relacionada con las inspecciones de la eslinga. Esta debería incluir, entre otros datos, la siguiente información: el nombre del fabricante, el número de lote, la longitud y la anchura, el número identificativo exclusivo (importante a la hora de diferenciar eslingas similares) y el estado de la eslinga. Deberían incluirse datos importantes, como la fecha de recepción o puesta en marcha en sus instalaciones, así como características útiles y específicas.

Preste especial atención a las eslingas dañadas o defectuosas y retírelas.
Hágalo si se dan una o más de las siguientes condiciones:

- Marcas de productos químicos o corrosivos.
- Marcas de derretimiento o quemaduras.
- Rasguños, agujeros, roturas o cortes.
- Costuras rotas o desgastadas.
- Etiquetas inexistentes, ilegibles o inapropiadas.
- Nudos en la eslinga.
- Desgastes o roturas.
- Cualquier otro tipo de daño visible que pueda comprometer la resistencia de la eslinga.

Las inspecciones de la eslinga se realizan para proteger a los pacientes, al personal sanitario y el registro general de seguridad de la clínica. Un sistema de inspección de la eslinga posee ventajas adicionales: las inspecciones sistemáticas ayudarán a identificar la evolución de los daños y, con ello, reducir de una manera eficiente los costes. El procedimiento de inspección también contribuirá a asegurarse de que no se almacenan varias eslingas del mismo tipo y tamaño.

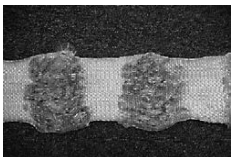
NOTA: las inspecciones debe llevarlas a cabo una persona cualificada que esté familiarizada con el diseño, el uso y el mantenimiento de la eslinga.

Ejemplos visuales de daño sintético de la eslinga [x]*)*

Quemaduras químicas / cáusticas

Costura rota

Correas aplastadas / deshilachadas



Nudos

Derretimiento / Carbonización

[x]*) los ejemplos visuales no representan todos los tipos de daños posibles*

3.02 Vida útil

La vida útil de la eslinga es individual y depende del modo en el que se utilice, se lave, etc. Antes de utilizar la eslinga, debe examinarla según la descripción indicada en el apartado 2.02. En caso de que no cumpla los requisitos de inspección, deberá descartarse.

La eslinga puede lavarse un máximo de cinco veces. Recuerde añadir una marca en la etiqueta después de cada lavado. Tras cinco lavados, deberá desecharse la eslinga.

4.00 Especificaciones técnicas

Lifting capacity, SWL . . . . . .255 kg
Material, parte blanca: . . . . . Poliéster
Material deslizante. . . . . Nailon

5.00 Declaración de conformidad CE

Este producto se fabrica de acuerdo con la Directiva 93/42/CEE del Consejo, de 14 de junio de 1993, incluidas las enmiendas, como dispositivo médico de clase 1.

6.00 Declaración de política medioambiental – V. Guldmann A/S

Guldmann trabaja constantemente para asegurar que el impacto de la empresa sobre el medioambiente, local y global, se reduzca al mínimo.

Los objetivos de Guldmann son:
- Cumplir con la legislación medioambiental vigente (p. ej. con las directivas REACH y WEEE)
- Garantizar que, siempre que sea posible, utilizamos componentes y materiales que cumplen con la norma RoHS
- Garantizar que nuestros productos no tienen un impacto negativo innecesario sobre el medio ambiente respecto a su uso, recirculación o eliminación
- Garantizar que nuestros productos contribuyen a un entorno laboral positivo en los lugares en los que se utilizan

El Departamento de Naturaleza y Medio Ambiente del municipio de Aarhus realiza inspecciones anuales tomando como referencia el artículo 42 de la Ley de Protección del Medio Ambiente de Dinamarca.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

BR . . . BOLSA DE SUSPENSÃO

Vers. 2.00

Posicionamento de lado

1 x suportes Nos. de itens: 284226

Posicionamento de bruços

Pacote para decúbito ventral: Nos. de itens: 284225
2 x suportes
2 x suportes multiuso
1 x correia de segurança

1.00 Objetivo e utilização. 24
1.01 Fabricante. 24
1.02 Objetivo. 24
1.03 Importante/Precauções. 24
1.04 Utilização 25

2.00 Manutenção. 25
2.01 Limpeza 25
2.02 Obrigações diárias de manutenção do usuário 25
2.03 Das bolsas de elevação 25

3.00 Assistência e vida útil 26
3.01 Inspeções de segurança/assistência 26
3.02 Vida útil. 26

4.00 Especificações técnicas 26

5.00 Declaração de conformidade CE 26

6.00 Declaração de política ambiental – V. Guldmann A/S. . 26

EUA e países fora da Comunidade Européia. 27
A. Guia de usuário 27
B. Garantia 27

Para obter instruções sobre como usar a cadeira de posicionamento para mover lateralmente um paciente 28

Para obter instruções sobre como usar a cadeira de posicionamento para uma posição virada para baixo 38

1.00 Objetivo e utilização

1.01 Fabricante

V. Guldmann A/S
Graham Bells Vej 21-23A
DK-8200 Aarhus N
Tel. + 45 8741 3100
Fax + 45 8741 3131
www.guldmann.com

1.02 Objetivo

O suporte de viragem é utilizado para virar e posicionar pacientes antes e depois dos procedimentos cirúrgicos.
O suporte de viragem para ser utilizado em um sistema de suspensão de teto.

Decúbito lateral
Durante os procedimentos de posicionamento lateral, os pacientes são virados usando um suporte de viragem e deslocados a partir do decúbito dorsal para a posição deitada de lado.

Decúbito em prona
Durante os procedimentos de posicionamento de prona, utilize o equipamento que contém duas correias de posicionamento, duas correias de múltiplo suporte e uma correia de segurança. O paciente é virado de uma posição supina para uma posição de bruços usando um suporte de viragem e depois novamente para a posição dorsal usando a outra outro suporte de viragem depois da operação.

Quando o paciente tiver sido virado e estiver na posição de prona, é possível elevar partes do corpo usando a suporte com múltiplas alças, para que as almofadas de posicionamento possam ser colocadas debaixo do paciente antes da operação.

Condições de utilização
A utilização do suporte de viragem está sujeita aos seguintes pontos:
- O suporte de viragem é utilizado por pessoal com formação ou pessoas que tenham sido instruídas sobre a utilização do suporte em questão.
- A carga de trabalho segura de 255 kg nunca deve ser ultrapassada.
- O suporte é utilizado para virar uma pessoa na posição deitada.
- O profissional deve prestar atenção ao bem-estar do utilizador ao fazer uso do suporte.
- O suporte deve ser utilizado com o suporte de elevação da Guldmann.

1.03 Importante/Precauções

- Leia as instruções cuidadosamente antes de usar o suporte.
- A carga máxima do suporte nunca deve ser excedida.
- A bolsa de suspensão só pode ser utilizado para elevar uma pessoa.
- A bolsa de suspensão ou suporte de viragem, deve ser examinado de acordo com o ponto 2.02.
- Possíveis reparos só devem ser realizados pelo fabricante.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

1.04 Utilização

Em caso de dúvida sobre a escolha ou utilização de bolsa de suspensão de elevação, contacte o seu representante.

Importante!
Planeje o deslocamento. Evite deixar o usuário desacompanhado no suporte de elevação.
Não inicie a elevação até ter confirmado que o usuário não ficará preso e que o suporte não ficará preso na cama, cadeira de rodas, etc. A cabeça, braços e pés do usuário não devem correr o risco de ficar presos. Tenha cuidado com tubos ou fios que estejam presos ao usuário e/ou equipamento. Verifique se o controle remoto e o fio do controle remoto estão afastados do suporte, do doente e de outros objetos antes de ativar o sistema de elevação para subir ou descer.

A Guldmann não será responsável por falhas ou acidentes resultantes da utilização incorreta do suporte de elevação ou motivados por falta de atenção da parte do profissional ou usuário. Se a cadeira for utilizada em combinação com produtos que não foram fabricados pela Guldmann, deve ser realizada uma avaliação de risco por parte de pessoal qualificado.

GH cabide, com 4 pontos

Atenção!
Cuidado quando for colocar as alças das bolsas nos ganchos. Verifique se alças estão corretamente colocadas no gancho do cabide. Quando pressionar o botão de elevar no controle de mão, verifique novamente se todas as alças estão nos lugar correto no ganchos. (Fig. 1).

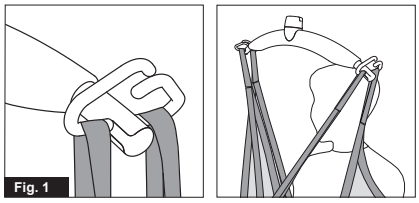


Fig. 1

GH cabide

Atenção!
Seja cuidadoso ao anexar as alças no cabide. Verifique se as alças foram puxadas completamente através do prendedor de segurança de borracha (A) e colocadas no cabide. Ao pressionar o botão para cima, para elevar o usuário, verifique novamente se todas as tiras permanecem no local correto, nos ganchos de suporte do cabide (fig. 1a e fig. 1b).

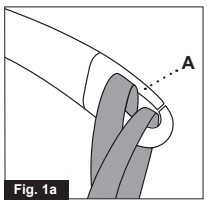


Fig. 1a

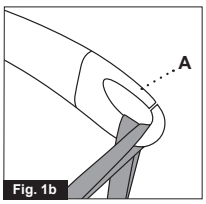
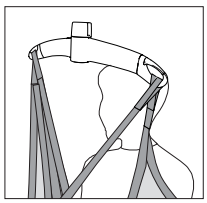


Fig. 1b



Consulte a página 28 para obter instruções sobre como utilizar o suporte de posicionamento para procedimentos de posicionamento de lado.
Consulte a página 38 para obter instruções sobre como usar o suporte de viragem para procedimentos de posicionamento de bruços.

2.00 Manutenção

2.01 Limpeza

Lavagem normal à temperatura indicada
O suporte pode ser lavado até 5 vezes, no máximo

Não utilize qualquer agente de branqueamento

Secar na máquina a baixas temperaturas

Não passar a ferro

2.02 Obrigações diárias de manutenção do usuário

Verificar antes da utilização se as bolsas de suspensão e o suporte de viragem apresentam sinais de desgaste ou danos, de acordo com a lista a seguir, que não pretende relacionar todos os passos potenciais da inspeção, uma vez que eles podem variar. A opinião do examinador prevalece.

Lista de inspecção do suporte
Antes de utilizar um suporte/acessório da Guldmann verifique o seguinte:

O suporte está limpo?
Siga o procedimento para controle de infecções específico das instalações.

A etiqueta do suporte existe, está legível e completo?
Se faltarem etiquetas ou estas estiverem ilegíveis ou incompletas, poderá ser impossível identificar o tamanho apropriado da cadeira e/ou a capacidade máxima de peso da mesma.

As correias de elevação, e costuras, estão intactas?
- Procure costuras rasgadas ou gastas
- Procure nós nas alças
- Procure rasgões ou zonas desgastadas nas correias
- Procure saliências, furos ou orifícios
- Procure partículas no tecido ou nas correias

O tecido está intacto?
- Procure por padrões de desgaste anormal, desgaste excessivo, provas abrasivas
- Procure cortes ou tecido gasto
- Procure descoloração invulgar ou significativa
- Procure saliências, furos, rasgões, orifícios
- Procure costuras gastas ou pouco seguras
- Procure queimaduras térmicas/cáusticas/provocadas por ácidos
- Procure alterações na consistência do material, por ex. aumento de rigidez
- Procure partículas embutidas

As bolsas de suspensão ou viragem devem manter o comprimento original sem recorrer a nós, alfinetes ou outros métodos para alterar a forma, para encurtar ou alongá-las.

Conclusão
Os suportes devem ser retirados de serviço caso ocorra uma ou mais das condições acima, mesmo que o usuário seja leve.

2.03 Das bolsas de elevação

As bolsas de suspensão devem ser eliminadas por incineração. No caso da incineração ser adequada o poliéster será degradado em dióxido de carbono e água.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

3.00 Assistência e vida útil

3.01 Inspeções de segurança/assistência

De acordo com a norma internacional EN/ISO 10535 “Sistema de elevação para transferência de pessoas com deficiência – Requisitos e métodos de teste”, tem que ser efetuada uma inspeção a cada 6 meses das bolsas de suspensão ou suporte de viragem, sistemático e regular. Além disso, são recomendadas inspeções visuais e práticas. Certos tipos de danos são muito mais fáceis de detectar através de uma inspeção prática do que apenas de uma inspeção visual. Por exemplo: a rigidez do material, correias com defeito e tecido gasto. Estes são detectados através do contato físico com o suporte. A inspecção visual, provavelmente, não irá detectar todas as formas de danos no suporte.

Considere a composição e manipulação da documentação escrita relacionada com as inspeções do suporte. A documentação deve incluir informações como: o nome do fabricante, o número do lote da bolsa, largura e comprimento, o número de identificação único da bolsa (importante na diferenciação de bolsas semelhantes), bem como as condições da cadeira. Outras informações importantes também podem incluir a data em que foi recebido ou utilizado pela primeira vez nas suas instalações e quaisquer características especiais úteis.

Deixe de usar o suporte de viragem e a bolsa de suspensão, se verificar uma ou mais das seguintes condições:

- Marcas químicas ou de corrosão
- Partes derretidas ou marcas de queimaduras
- Arranhões, orifícios, rasgões ou cortes
- Costuras rasgadas ou gastas
- Suportes sem etiquetas ou com etiquetas ilegíveis ou incompletas
- Nós nas correias
- Desgaste e rasgões
- Outros danos visíveis que suscitem dúvida quanto à sua resistência

As inspeções das bolsas de suspensão ou suporte de viragem, devem ser realizadas pela equipe de cuidadores e os indicadores gerais de segurança da instituição. Um sistema de inspeção das bolsas de suspensão tem benefícios adicionais. As inspeções sistemáticas ajudarão a identificar o desenvolvimento de danos e, assim, potencialmente, levar a eficazes reduções de custos. O procedimento de inspeção pode também contribuir para assegurar que vários suportes do mesmo tamanho e tipo não são mantidas em estoque.

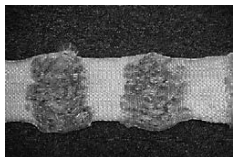
NOTA: As inspeções devem ser realizadas por uma pessoa devidamente qualificada que esteja familiarizada com a concepção, utilização e manutenção dos estoque.

Exemplos visuais de amostra de danos em cadeiras sintéticas *x)*

Queimaduras químicas/cáusticas

Costuras rasgadas

Tecido gasto / esmagado



Nós

Derretimento/Carbonização

x) amostra de algumas imagens visuais, que não pretendem esgotar todos os tipos de danos potenciais

3.02 Vida útil

A vida das bolsas de elevação é individual e depende de como é usado, lavada, etc. Antes de ser usado, o suporte deve ser examinado de acordo com o descrito na secção 2.02 e se não cumprir os requisitos de inspeção, deve ser eliminado, se necessário.

O suporte pode ser lavado até 5 vezes, no máximo. Recorde que deve marcar na etiqueta depois de cada lavagem. O suporte deve ser eliminado depois de 5 lavagens.

4.00 Especificações técnicas

Capacidade de elevação, COS . . . . . .255 kg
Material, parte branca . . . . . Poliéster
Material deslizante. . . . . Nylon

5.00 Declaração de conformidade CE

Os produtos são fabricados em conformidade com a Diretiva do Conselho 93/42/CEE de 14 de Junho de 1993 – com correções, como dispositivo médico de classe 1.

6.00 Declaração de política ambiental – V. Guldmann A/S

A Guldmann esforça-se continuamente por garantir que o impacto da empresa sobre o ambiente seja reduzido ao máximo, tanto a nível local como global.

Na Guldmann, os nossos objetivos são:
- Respeitar a atual legislação sobre o ambiente (por exemplo, diretivas WEEE e REACH)
- Garantir que usamos, tanto quanto possível, materiais e componentes em conformidade com a diretiva RoHS
- Garantir que os nossos produtos não têm um impacto negativo desnecessário sobre o ambiente no que diz respeito ao seu uso, recirculação ou eliminação
- Garantir que os nossos produtos contribuam para um ambiente de trabalho positivo nos locais em que são utilizados

As inspeções são realizadas anualmente pelo Departamento do Ambiente e da Natureza do município de Aarhus, tendo como referência a secção 42 da lei dinamarquesa de proteção do ambiente.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

A. Guia de usuário

Antes de usar o produto, leia todo o manual de operação, incluindo a garantia.

B. Garantia

A Guldmann garante que seu equipamento está livre de defeitos materiais sob uso normal e que seu desempenho está em conformidade com as especificações definidas na documentação fornecida com o equipamento.

Essa garantia expressa tem vigência de um ano a partir da data da compra e instalação originais (o ”Período de garantia”). Se for feita uma reclamação válida, durante o Período de garantia, sobre mal funcionamento ou defeito no equipamento, a Guldmann irá reparar ou substituir o equipamento, sem custos adicionais. A Guldmann se reserva o direito de discrição do local onde o equipamento será reparado ou substituído.

Essa garantia será nula e inválida se o equipamento for operado e mantido em não conformidade com seu uso pretendido ou com as instruções fornecidas com o produto. Ademais, para que a garantia permaneça em vigência por todo o Período de garantia, toda a manutenção realizada no equipamento deve ser fornecida por um técnico designado pela Guldmann. Quaisquer peças ou componentes reparados ou substituídos por um técnico designado pela Guldmann terão garantia pelo restante do Período de garantia.

A garantia não cobre peças do equipamento que foram sujeitas a danos ou mau uso pelo usuário ou outros. A garantia não cobre peças do equipamento que foram alteradas ou substituídas, de qualquer maneira, pelo usuário ou outros. A Guldmann não garante que as funções do dispositivo de içamento irão cumprir com seus requisitos, serão ininterruptas ou livres de erro.
A garantia estabelecida está acima de quaisquer garantias expressas ou implícitas, sejam verbais, por escrito ou implícitas, e as soluções estabelecidas acima são única e exclusivamente suas. Apenas um oficial autorizado da Guldmann pode realizar alterações a esta garantia ou a garantias adicionais vinculadas à Guldmann. De maneira correspondente, declarações adicionais, como publicidade ou apresentações, sejam verbais ou por escrito, não correspondem a uma garantia pela Guldmann.

Manutenção ou Reparo
Entre em contato com o Reparo da Guldmann para obter uma autorização para devolver quaisquer itens com defeito durante o Período de garantia. Serão fornecidos um número de autorização de devolução e um endereço para a devolução para manutenção de garantia ou substituição. Não devolva itens à Guldmann, durante a garantia, sem receber um Número de autorização de devolução.

Se o item for enviado por correio, embale-o em uma caixa resistente, para evitar danos. Adicione seu Número de autorização de devolução, uma breve descrição do problema e seu telefone e endereço para devolução. A Guldmann não assume o risco de perda ou danos durante o transporte, por isso, é recomendável que você faça um seguro de transporte.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

1

DK
Brug af positioneringssejl ved sidelejring

GB/US
Using the positioning sling for side positioning

DE
Anleitung zur Verwendung des Hebetuchs zur Umlagerung von Patienten in Seitenlage

SE
För anvisningar om hur man använder placeringsselen för att flytta en patient i sidled

FR
Instructions relatives à l'utilisation du harnais de positionnement pour tourner un patient sur le côté

IT
Per istruzioni su come usare l'imbragatura di posizionamento per spostare un paziente di lato

ES
Instrucciones de uso de la eslinga de colocación para colocar a un paciente en posición lateral

BR
Para obter instruções sobre como usar a cadeira de posicionamento para mover lateralmente um paciente

1. DK

Opredning/forberedelse ved sidelejring

Såfremt der er behov for løft af overkrop ved placering af lejringspude, placeres Multisupport sejlet under positionerings sejlet ved overkropsdelen, således at det ligger ved brystkassen neden for armhulen *(se billede 9 side 36 for placering)*.

Vigtigt!
Midtermarkeringen skal altid vende opad og være i midten. Hvid og blød side opad. Positionerings sejlets foldede side placeres til den side patienten skal vendes om til.

1. GB/US

Preparation for side positioning

If a positioning bolster will be used during procedure, place the Multi Support sling ***under*** the OR Turning sling ***before*** it is placed on the OR table.

The Multi support sling must be places at the chest and below the axilla. *(see photo 9 on page 36 for proper positioning)*.

Important!
The center mark must always be face-up and positioned in the middle. White and soft side face upwards. The positioning sling's side border with the long folded white and blue edge should be on the side the patient is turning ***toward*** and will lay on.

1. DE

Vorbereitende Maßnahmen für seitliches Positionieren

Wenn Sie eine Positionierungsunterlage verwenden, platzieren Sie das „Multi Support"-Hebetuch ***unter*** dem OP-Drehsitz ***bevor*** dieser auf dem OP-Tisch platziert wird.

Das „Multi Support"-Hebetuch muss an der Brust und unter der Achselhöhle platziert werden *(für eine bestimmungsgemäße Positionierung siehe Abbildung 9 auf Seite 36)*.

Wichtig!
Die Mittelmarkierung muss nach oben gerichtet sein und in der Mitte positioniert werden. Die weiße und weiche Seite muss nach oben gerichtet sein. Die seitliche Außenkante des Hebetuchs mit dem langen gefalteten weißen und blauen Rand sollte sich auf der Seite befinden, in deren Richtung sich der Patient dreht und auf der er zu liegen kommt.

1. SE

Förbered för sidoläge

Om en positioneringskudde ska användas under förfarandet ska selen med multistöd placeras ***under*** operationsbordets vändsele ***innan*** den placeras på operationsbordet.

Selen med multistöd måste placeras på bröstet och under armhålan. *(se foto 9 på sidan 36 för korrekt placering)*.

Viktigt!
Mittmarkeringen måste alltid vara vänd uppåt och placerad i mitten. Den vita och mjuka sidan vänd uppåt. Placeringsselens sidokant med den långa, vikta, vita och blåa kanten ska vara på den sida som patienten vänds ***mot*** och ska ligga på.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

1

Sidelejring
Side positioning
Seitenlage
Placering i sidoläge
Position latérale
Posizionamento su un fianco
Colocación de lado
Posicionamento de lado

1. FR

Préparation au positionnement sur le côté

Si un cintre de levage est utilisé pendant la procédure, placez le harnais Multi Support ***sous*** la table d'opération en le faisant tourner ***avant*** de le placer sur la table.

Le harnais Multi Support doit être placé au niveau de la poitrine et sous les aisselles *(reportez-vous à la photo 9 page 36 pour voir le positionnement qui convient)*.

Important !
Le repère central doit toujours être orienté vers le haut et positionné au centre. Les côtés doux et blancs sont orientés vers le haut. Le bord latéral du harnais de positionnement avec le long rebord bleu et blanc replié doit se trouver du côté vers lequel le patient est tourné et sur lequel il reposera.

1. IT

Preparazione per il posizionamento su un fianco

Se si utilizza un sostegno di posiziona-mento durante la procedura, posizionare l'imbragatura Multi Support ***sotto*** il tavolo operatorio. Ruotare l'imbragatura ***prima*** che sia posizionata sul tavolo operatorio.

L'imbragatura Multi Support deve essere applicata sul petto e sotto le ascelle (*fare riferimento alla foto 9 a pagina 36 per il posizionamento corretto*).

Importante!
Il segno centrale deve sempre essere rivolto verso l'alto e posizionato nel mezzo. Superficie laterale bianca e morbida rivolta verso l'alto. Il bordo laterale dell'imbra-gatura di posizionamento con il bordo lungo bianco e blu piegato deve essere sul lato ***verso*** cui ruota il paziente e su cui poggerà.

1. ES

Preparación para la colocación en posición lateral

Si se va a utilizar una almohada de colo-cación durante la intervención, coloque la eslinga multisujeción ***bajo*** la eslinga de giro del quirófano ***antes*** de colocarla sobre la mesa de operaciones.

La eslinga multisujeción debe colocarse en el pecho y por debajo de la axila (*la colocación correcta se indica en la foto 9 de la página 36*).

Importante
La marca central debe estar siempre hacia arriba y colocada en el centro. La cara blanca y suave debe estar colocada hacia arriba. El borde lateral de la eslinga de colocación con el extremo largo plegado de color blanco y azul debe estar siempre en el lado ***hacia*** el que se gira al paciente y sobre el que este descansará.

1. BR

Preparação para o posicionamento de lado

Se for utilizada uma almofada de posicio-namento durante o procedimento, coloque a correia de múltiplo suporte ***debaixo*** da correia de rotação OR ***antes*** de ser colocada na mesa cirúrgica.

A alça de suporte múltiplo deve ser coloca-da no peito e por baixo da axila *(consulte a foto 9 na página 36 para ver o posicionamento correto)*.

Importante!
A marca central deve estar sempre virada para cima e posicionada no centro. Face branca e macia virada para cima. O rebordo lateral da alça de posicionamento com a extremidade longa branca e azul dobrada deve estar no lado para ***onde*** o paciente vai ser virado e deitado.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

2

Sidelejring
Side positioning
Seitenlage
Placering i sidoläge
Position latérale
Posizionamento su un fianco
Colocación de lado
Posicionamento de lado

2. DK

Positionerings sejlet gøres fast til OP lejet ved at placere sejlets 4 elastikbånd rundt om de 4 hjørner på OP lejet / madrassen.

2. GB/US

Attach the positioning sling to the OR table by fixing the sling's 4 elastic bands under the 4 corners of the OR table.

2. DE

Befestigen Sie das Hebetuch am OP-Tisch, indem sie die 4 Gummibänder des Tuchs unter die 4 Ecken des OP-Tischs spannen.

2. SE

Sätt fast placeringsselen vid operationsbordet genom att fästa de 4 elastiska banden under de 4 hörnen på operationsbordet.

2. FR

Attachez le harnais de positionnement à la table d'opération en fixant les 4 sangles élastiques du harnais sous les 4 coins de la table d'opération.

2. IT

Fissare l'imbragatura di posizionamento al tavolo operatorio fissando le 4 bande elastiche dell'imbragatura sotto i 4 angoli del tavolo operatorio.

2. ES

Fije la eslinga de colocación a la mesa de operaciones ajustando las cuatro bandas elásticas de la eslinga bajo las cuatro esquinas de la mesa de operaciones.

2. BR

Instale o suporte de posicionamento na mesa Cirúrgica fixando as 4 faixas elásticas da bolsa debaixo dos 4 cantos da mesa.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

3

Sidelejring
Side positioning
Seitenlage
Placering i sidoläge
Position latérale
Posizionamento su un fianco
Colocación de lado
Posicionamento de lado

3. DK

Vigtigt!
Hav altid fokus på sikkerheden i forbindelse med vendingen. Vurder det nødvendige antal personer og monter altid "sidestoppere" på operationslejets kulisseskinne inden vendingen.

3. GB/US

Important!
Always utilize the necessary safety steps to accompany use of the sling, such as correct number of caregivers and use of OR table side stops.

3. DE

Wichtig!
Befolgen Sie bei der Handhabung des Hebegurtes die erforderlichen Sicherheitsschritte, wie die ordnungsgemäße Anzahl an Pflegern und Verwendung von Seitenstopper am OP-Tisch.

3. SE

Viktigt!
Vidta alltid nödvändiga säkerhetsåtgärder vid användning av selen, som t.ex. korrekt antal vårdgivare och korrekt användning av operationsbordets sidostoppar.

3. FR

Important !
Respectez toujours les mesures de sécurité relatives à l'utilisation du harnais, notamment en ce qui concerne le nombre de soignants et les butées latérales de la table d'opération.

3. IT

Importante!
Usare sempre le misure di sicurezza necessarie per accompagnare l'uso dell'imbragatura, come per esempio il numero corretto di operatori e l'uso di fermi laterali per il tavolo operatorio.

3. ES

Importante
Tome en todo momento las precauciones de seguridad necesarias para el uso de la eslinga, como la presencia del número correcto de cuidadores y el uso de topes laterales en la mesa de operaciones.

3. BR

Importante!
Execute sempre os passos de segurança necessários para acompanhar a utilização do suporte, tais como o número correto de prestadores de cuidados e a utilização de fins de curso laterais da mesa cirúrgica.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

4

Sidelejring
Side positioning
Seitenlage
Placering i sidoläge
Position latérale
Posizionamento su un fianco
Colocación de lado
Posicionamento de lado

4. DK

Sidelejring – vending fra ryg til side

Patienten placeres rygliggende oven på sejlet. Begge arme, lægges på maven, brystet eller over hovedet.

4. GB/US

Side positioning – turning patient from a supine to a side-lying position

With the patient lying supine (face up) on the positioning sling.

Prepare the patient's body for the side-lying position, taking care to position the dependent upper and lower extremity for sidelying.

4. DE

Seitliches Positionieren – Umlagern des Patienten von Rückenlage in Seitenlage

Der Patient liegt in Rückenlage (mit dem Gesicht nach oben) auf dem Hebetuch.

Bereiten Sie den Körper für die Seitenlage, indem Sie die jeweilige obere und untere Extremität in die entsprechende Position bringen.

4. SE

Placering i sidoläge – vända patienten från ryggläge till liggandes på sidan

Med patienten liggandes på rygg (ansiktet vänt uppåt) på positioneringsselen.

Förbered patienten för placering liggandes på sidan och se till att positionera den stödjande armen och det stödjande benet för sidoläge.

4. FR

Positionnement sur le côté – Tourner le patient de la position allongée sur le dos à la position sur le côté

Le patient est allongé sur le dos (le visage vers le haut) sur le harnais de positionnement.

Préparez le corps du patient pour le tourner sur le côté, en veillant à bien installer les membres inférieurs et supérieurs dépendants pour cette position.

4. IT

Posizione su un fianco – rotazione del paziente da una posizione distesa a una posizione su un fianco

Con il paziente in posizione supina (faccia in su) sull'imbragatura di posizionamento.

Preparare il corpo del paziente per posizionarlo su un fianco, prestando attenzione a posizionare le estremità superiori e inferiori nella maniera idonea.

4. ES

Colocación en posición lateral: girar al paciente de decúbito supino a posición lateral

Con el paciente en decúbito supino (boca arriba) sobre la eslinga de colocación.

Prepare el cuerpo del paciente para la posición lateral, con cuidado de colocar las extremidades dependientes superiores e inferiores para la posición lateral.

4. BR

Posicionamento de lado – virar o paciente de uma posição supina para uma posição deitada de lado

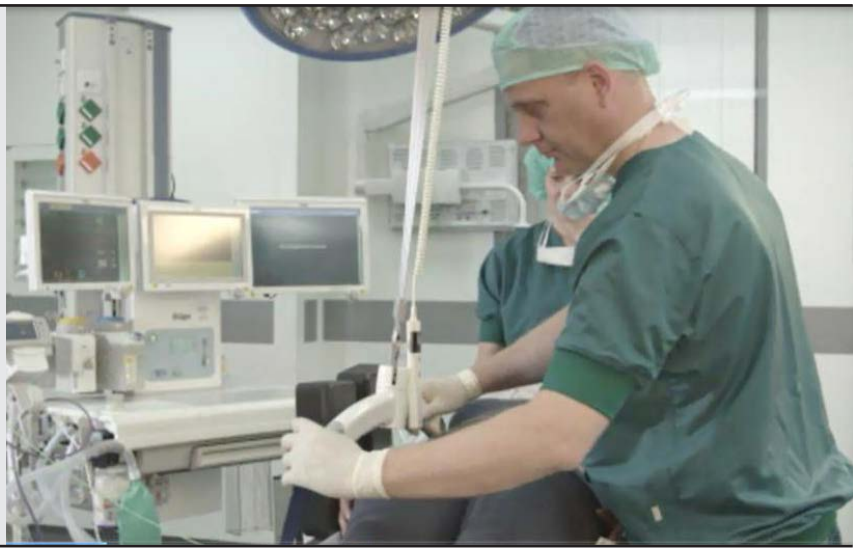
Com o paciente deitado na posição supina (virado para cima) no suporte de posicionamento.

Prepare o corpo do paciente para a posição deitada de lado, tendo o cuidado de posicionar as extremidades superiores e inferiores também colocadas na posição lateral.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

5

Sidelejring
Side positioning
Seitenlage
Placering i sidoläge
Position latérale
Posizionamento su un fianco
Colocación de lado
Posicionamento de lado



5. DK

Positionerings sejlets løftestropper placeres nu på loftliftens løftebøjle. Tjek at patientens "anæstesiarm" er til samme side som løftestropperne. Herved sikres det, at denne arm altid er øverst under vendingen, således at slanger og kabler ikke kommer i klemme. De 4 elastikbånd løsnes fra hjørnerne.

Vigtigt!
Husk at tjekke, at elastikbåndene løsnes fra alle 4 hjørner.

5. GB/US

The positioning sling's lifting straps are now placed onto the lifting hanger. Ensure that the patient's "anaesthesia arm" is on the same side as the lifting straps. By doing so, you can ensure that this arm is always on top during the turning procedure, so that tubes and cables do not become tangled or caught. Loosen the 4 elastic bands from the corners.

Important!
Remember to check the elastic bands to ensure they have been loosened from all 4 corners.

5. DE

Die Hebegurte des Hebetuchs werden nun am Aufhängebügel befestigt. Stellen Sie sicher, dass sich der „Anästhesie-Arm" des Patienten auf der gleichen Seite wie die Hebegurte befindet. Dadurch ist gewährleistet, dass sich dieser Arm während der Drehung stets auf der Oberseite befindet, damit sich Schläuche oder Kabel nicht verheddern oder abgeklemmt werden. Entfernen Sie die 4 elastischen Gurte von den Ecken.

Wichtig!
Prüfen Sie, dass die elastischen Gurte von allen 4 Ecken entfernt wurden.

5. SE

Placeringsselens lyftband är nu placerade på lyftbygeln. Kontrollera att patientens "anestesiarm" är på samma sida som lyftbanden. Genom att göra det kan du garantera att armen alltid är överst vid vändförfarandet, så att slangar och sladdar inte trasslar in sig eller fastnar. Lossa de 4 elastiska banden från hörnen.

Viktigt!
Kom ihåg att kontrollera de elastiska banden så att de säkert har lossats från alla 4 hörnen.

5. FR

Les sangles de levage du harnais de positionnement sont alors placées sur le cintre de levage. Veillez à bien placer le « bras de l'anesthésie » du même côté que les sangles de levage. Ce bras est alors maintenu en hauteur pendant la procédure de retournement de façon à éviter que les tuyaux et les câbles ne se coincent ou ne s'enchevêtrent. Desserrez les 4 sangles élastiques des coins.

Important !
Pensez à vérifier que les sangles élastiques ont bien été desserrées des 4 coins.

5. IT

Ora le cinghie di sollevamento dell'imbragatura di posizionamento sono posizionate sulla barra di sollevamento. Accertarsi che il "braccio per l'anestesia" del paziente sia sullo stesso lato delle cinghie di sollevamento. In questo modo, è possibile garantire che questo braccio sia sempre in alto durante la procedura di rotazione, in modo tale che i tubi e i cavi non si aggroviglino o rimangano incastrati. Allentare le 4 bande elastiche dagli angoli.

Importante!
Verificare che le bande elastiche siano state allentate dai 4 angoli.

5. ES

Ahora, las correas de elevación de la eslinga de colocación están colocadas en el arnés de elevación. Asegúrese de que el «brazo de la anestesia» del paciente esté del mismo lado que las correas de elevación. De este modo, se asegurará de que dicho brazo permanezca siempre por encima durante la maniobra de giro, a fin de evitar que los tubos y cables se enrosquen o enganchen. Afloje las cuatro bandas elásticas de las esquinas.

Importante
Recuerde comprobar las bandas elásticas para asegurarse de que hayan sido aflojadas en las cuatro esquinas.

5. BR

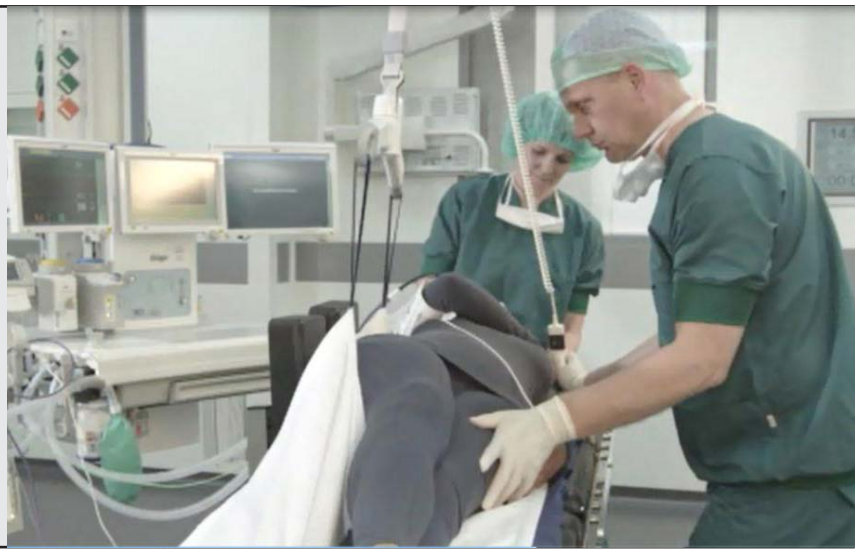
As alças de elevação do suporte de posicionamento estão agora colocadas no cabide de elevação. Assegure-se que o "braço de anestesia" do paciente se encontra no mesmo lado alças de elevação. Ao fazê-lo, pode assegurar que este braço está sempre por cima durante o procedimento de rotação, para que os tubos e os cabos não fiquem emaranhados ou presos. Solte as 4 tiras elásticas dos cantos.

Importante!
Recorde que deve verificar as tiras elásticas para assegurar que foram liberadas nos 4 cantos

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

6

Sidelejring
Side positioning
Seitenlage
Placering i sidoläge
Position latérale
Posizionamento su un fianco
Colocación de lado
Posicionamento de lado



6. DK

Der skubbes på patientens hofte og skulder samtidig med, at liften aktiveres, således at løftebøjlen med det monterede positionerings sejl køres opad. Vendingen er nu påbegyndt.

6. GB/US

Push on the patient's hip and shoulders while simultaneously activating the lift, so that the lifting hanger and the attached positioning sling are moved upwards. The turning procedure has now begun.

6. DE

Schieben Sie den Patienten an der Hüfte und den Schultern während Sie gleichzeitig den Lifter aktivieren, um den Aufhängebügel und das Hebetuch nach oben zu bewegen. Der Drehvorgang ist nun eingeleitet.

6. SE

Tryck på patientens höft och axlar samtidigt som du aktiverar lyften, så att lyftbygeln och den monterade positioneringselen flyttas uppåt. Vändning är påbörjad.

6. FR

Poussez la hanche et les épaules du patient tout en activant le levage de sorte que le cintre de levage et le harnais de positionnement attaché se déplacent vers le haut. La procédure de retournement a commencé.

6. IT

Spingere i fianchi e le spalle del paziente attivando contemporaneamente il sollevamento, in modo tale che la barra di sollevamento e l'imbragatura di posizionamento fissata si spostino verso l'alto. A questo punto la procedura di rotazione è iniziata.

6. ES

Empuje la cadera y los hombros del paciente mientras activa la elevación, de modo que tanto el arnés de elevación como la eslinga de colocación acoplada se muevan hacia arriba. La maniobra de giro ha comenzado.

6. BR

Empurre o quadril e os ombros do paciente ativando simultaneamente a elevação, para que as alças e o suporte de elevação para posicionamento instalados se movam para cima. O procedimento de rotação começou agora.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

7

Sidelejring
Side positioning
Seitenlage
Placering i sidoläge
Position latérale
Posizionamento su un fianco
Colocación de lado
Posicionamento de lado

7. DK

Når patienten ligger på siden, kan øverste ben lejres på en lejringspude.

Såfremt det kræves, at overkroppen løftes, skal der på forhånd placeres et Multisupport sejl under positionerings sejlet på OP lejet til løft af overkrop *(se foto 9 side 36)*.

7. GB/US

Once in sidelying position, the top leg can be moved onto a bolster or other.

Should it become necessary to lift the patient's upper body, a Multi support sling must be placed under the positioning sling on the OR table beforehand in order to lift the patient's upper body *(see photo 9 on page 36)*.

7. DE

Befindet sich der Patient in Seitenlage, stützen Sie das obere Bein mithilfe einer Unterlage o. Ä. ab.

Falls es bei der Positionierung der Unterlagen erforderlich sein sollte, den Oberkörper des Patienten anzuheben, platzieren Sie ein „Multi Support"-Hebetuch unter dem Hebetuch auf dem OP-Tisch, um den Oberkörper des Patienten anzuheben *(siehe Abbildung 9 auf Seite 36)*.

7. SE

När patienten ligger i sidoläge, kan det översta benet placeras på t ex en kudde.

Om det skulle bli nödvändigt att lyfta patientens överkropp måste först en sele med multistöd placeras under positionersingsselen. på operationsbordet för att man ska kunna lyfta patientens överkropp (*se foto 9 på sidan 36)*.

7. FR

Une fois le patient sur le côté, la jambe supérieure peut être placée sur un cintre ou un autre dispositif.

Pour lever le haut du corps du patient, un harnais Multi Support doit être placé sous le harnais de positionnement sur la table d'opération *(voir la photo 9 page 36)*.

7. IT

Una volta nella posizione di fianco, la gamba che sta sopra può essere spostata su un sostegno o altro dispositivo.

Qualora fosse necessario sollevare il busto del paziente, innanzitutto posizionare un'imbragatura Multi Support sotto l'imbragatura di posizionamento sul tavolo operatorio per sollevare il busto del paziente (*fare riferimento alla foto 9 a pagina 36*).

7. ES

Una vez en la posición lateral, puede moverse la pierna superior a una almohada u otro dispositivo.

En caso de que resulte necesario elevar el tronco del paciente, deberá colocarse previamente una eslinga multisujeción bajo la eslinga de colocación de la mesa de operaciones, a fin de elevar el tronco del paciente *(ver la foto 9 de la página 36)*.

7. BR

Quando estiver na posição deitada de lado, a perna superior pode ser movida para uma almofada ou outro equipamento.

Se for necessário elevar a parte superior do corpo do paciente, deve ser colocada antecipadamente uma correia de múltiplo suporte debaixo da bolsa de posicionamento na mesa cirúrgica para elevar a parte superior do corpo do paciente *(consulte a foto 9 na página 36)*.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

8

Sidelejring
Side positioning
Seitenlage
Placering i sidoläge
Position latérale
Posizionamento su un fianco
Colocación de lado
Posicionamento de lado

8. DK

Når patienten er vendt rundt og ligger på siden, tages sejlet ud manuelt ved at trække det ud stykke for stykke, materiale mod materiale. Undgå friktion mod patientens hud.

8. SE

När patienten har vänts och ligger på sidan tas selen bort manuellt genom att den dras ut del efter del, material mot material. Undvik att orsaka friktion mot patientens hud.

8. ES

Cuando se haya dado la vuelta al paciente y este repose sobre el costado, retire manualmente la eslinga extrayendo cada pieza, material a material. Evite toda fricción con la piel del paciente.

8. GB/US

When the patient has been turned over and is lying on his/her side, manually remove the sling by pulling it out piece by piece, material towards material. Avoid creating friction against the patient's skin.

8. FR

Une fois le patient retourné et installé sur le côté, retirez manuellement le harnais en tirant dessus pièce par pièce, matière contre matière. Évitez tout frottement contre la peau du patient.

8. BR

Quando o paciente tiver sido virado e estiver deitado de lado, remova manualmente o suporte puxando-o para fora, peça por peça. Evite criar qualquer fricção na pele do paciente.

8. DE

Wenn der Patient gedreht wurde und sich in Seitenlage befindet, entfernen Sie die das Tuch, indem Sie es Stück für Stück in Materialrichtung herausziehen. Achten Sie darauf, keine Reibung auf der Haut des Patienten zu erzeugen.

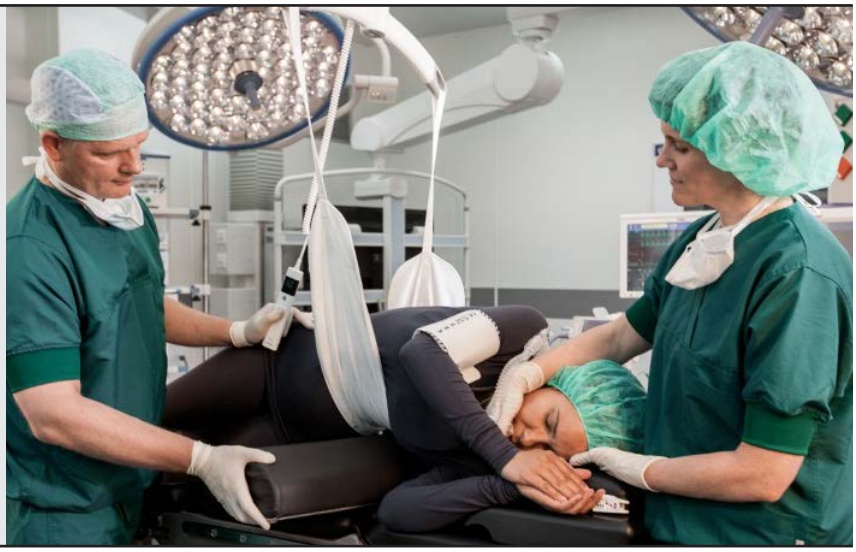
8. IT

Una volta che il paziente è stato ruotato e posizionato su un fianco, rimuovere manualmente l'imbragatura estraendo elemento per elemento, un materiale dopo l'altro. Non produrre attrito sulla pelle del paziente.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

9

Sidelejring
Side positioning
Seitenlage
Placering i sidoläge
Position latérale
Posizionamento su un fianco
Colocación de lado
Posicionamento de lado



9. DK

Hvis nødvendigt: Patientens overkrop løftes med Multisupport sejlet, og lejringspuder placeres. Patienten sænkes tilbage og ligger på Multisupport sejlet under operationen. Stropperne afmonteres løftebøjlen.

Det sikres, at patienten ligger korrekt og godt, uden at noget klemmer.

9. GB/US

If necessary: Lift the patient's upper body with the Multi support sling, and place a bolster, pad or other device as needed. Lower the patient back onto the Multi support sling during the operation. Remove the straps from the lifting hanger.

Ensure that the patient is lying correctly and comfortably, and without any entanglements.

9. DE

Falls nötig: Heben Sie den Oberkörper des Patienten mithilfe des „Multi Support"-Hebetuchs an und platzieren Sie, falls erforderlich, eine Unterlage, ein Polster oder anderes Hilfsmittel unter dem Patienten. Lassen Sie den Patienten während der Operation wieder auf das „Multi Support"-Hebetuch herab. Entfernen Sie die Gurte vom Aufhängebügel.

Stellen Sie sicher, dass der Patient ordnungsgemäß und bequem gelagert ist, und dass keine Schläuche oder Kabel verheddert oder abgeklemmt wurden.

9. SE

Vid behov: Lyft patientens överkropp med hjälp av selen med multistöd och placera en kudde, dyna eller liknande efter behov. Sänk ner patienten på selen med multistöd igen under operationen. Ta bort lyftbanden från lyftbygeln.

Kontrollera att patienten ligger korrekt och bekvämt utan att något skaver eller klämmer.

9. FR

Si nécessaire : levez le haut du corps du patient avec le harnais Multi Support et placez un cintre, un coussin ou un autre dispositif. Abaissez le dos du patient sur le harnais Multi Support pendant l'opération. Retirez les sangles du cintre de levage.

Vérifiez que le patient est correctement et confortablement installé, sans enchevêtrements.

9. IT

Laddove necessario, sollevare il busto del paziente con l'imbragatura Multi Support e posizionare un sostegno, un cuscino o un altro dispositivo, secondo necessità. Abbassare il paziente di nuovo sull'imbragatura Multi Support durante l'operazione. Rimuovere le cinghie dalla barra di sollevamento.

Accertarsi che il paziente sia disteso in modo corretto e comodo e senza aggrovigliamenti.

9. ES

En caso necesario: eleve el tronco del paciente con ayuda de la eslinga multisujeción y coloque una almohada, una almohadilla u otro dispositivo, según convenga. Vuelva a bajar al paciente sobre la eslinga multisujeción durante la operación. Retire las correas del arnés de elevación.

Asegúrese de que el paciente esté correctamente acostado y de forma cómoda, sin ningún enredo.

9. BR

Se for necessário, eleve a parte superior do corpo do paciente com a correia de múltiplos suportes e coloque uma almofada, proteção ou outro dispositivo, de acordo com o necessário. Baixe o paciente novamente e remova as alças das correias de múltiplo suporte durante a operação. Remova as alças do cabide de elevação.

Assegure-se que o paciente está deitado correta e confortavelmente e sem qualquer emaranhado embaixo dele.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

1

DK
Brug af positioneringssejl ved buglejring

GB/US
Using the positioning slings for prone positioning

DE
Anleitung zur Verwendung des Hebetuchs zur Positionierung der Patienten in Bauchlage

SE
För anvisningar om hur man använder postioneringsselen för att placera en patient på mage

FR
Instructions relatives à l'utilisation du harnais de positionnement pour tourner un patient sur le ventre

IT
Per istruzioni su come usare l'imbragatura di posizionamento per spostare un paziente in posizione prona

ES
Instrucciones de uso de la eslinga de colocación para colocar a un paciente boca abajo

BR
Instruções sobre o uso do suporte de Posicionamento para uma posição virada para baixo

1. DK

Opredning/forberedelse ved buglejring

Vigtigt!
Midtermarkeringen skal altid vende opad og være i midten. Hvid og blød side opad.

De to positionerings sejl har elastikbånd i hver sin farve (sort og hvid). Herved sikres det, at man kun håndterer de elastikbånd, der hører til det af de to positionerings sejl, som de er tiltænkt.

1. GB/US

Preparation for prone positioning

Important!
The centre mark must always be face-up and positioned in the middle. White soft side face upwards.

The two positioning slings have different coloured elastic bands (black and white). This ensures the caregiver only handles the elastic bands belonging to the correct one of the two positioning slings, as intended.

1. DE

Vorbereitende Maßnahmen zur Positionierung in Bauchlage

Wichtig!
Die Mittelmarkierung muss nach oben gerichtet sein und in der Mitte positioniert werden. Die weiße weiche Seite muss nach oben gerichtet sein.

Die zwei Hebetücher sind mit zwei verschiedenfarbigen elastischen Gurten ausgestattet (schwarz und weiß). So ist gewährleistet, dass der Pfleger bestimmungsgemäß handelt und nur die elastischen Gurte des richtigen Hebetuchs verwendet.

1. SE

Förberedelser för placering liggande på mage

Viktigt!
Mittmarkeringen måste alltid vara vänd uppåt och placerad i mitten. Vita mjuka sidan vänd uppåt.

De två placeringsselarna har olikfärgade elastiska band (svarta och vita). På så vis säkerställs att vårdgivaren bara hanterar de elastiska band som hör till den korrekta placeringsselen av de två möjliga.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

1

Buglejring
Prone positioning
Bauchlage
Placering liggande på mage
Position allongée
Posizione Prona
Colocación en posición prona
Posicionamento de bruços

1. FR

Préparation au positionnement sur le ventre

Important !
Le repère central doit toujours être orienté vers le haut et au milieu. Le côté doux et blanc doit être orienté vers le haut.

Les deux harnais de positionnement comportent des sangles élastiques de couleurs différentes (noires et blanches). Cela garantit que le soignant manipule bien les sangles élastiques qui appartiennent au harnais qui convient, comme prévu.

1. IT

Preparazione per la posizione prona

Importante!
Il segno centrale deve sempre essere rivolto verso l'alto e posizionato nel mezzo. Lato morbido bianco rivolto verso l'alto.

Le due imbragature di posizionamento hanno bande elastiche di colori diversi (bianco e nero). Questo garantisce che l'operatore utilizzi solo le bande elastiche appartenenti all'imbragatura corretta tra le due di posizionamento, come previsto.

1. ES

Preparación para la colocación en decúbito prono

Importante
La marca central debe estar siempre hacia arriba y colocada en el centro. La cara blanca suave debe colocarse hacia arriba.

Las dos eslingas de colocación tienen bandas elásticas de colores diferentes (blanco y negro). Así se garantiza que el cuidador solo utilice las bandas elásticas correspondientes a la eslinga de colocación correcta, según lo previsto.

1. BR

Preparação para a posição de bruços

Importante!
O marca central deve estar sempre virada para cima e posicionada no centro. Lado macio branco virado para cima.

As duas alças de posicionamento têm faixas elásticas de cores diferentes (pretas e brancas). Isto assegura que o prestador de cuidados use apenas as alças que pertencem à suporte de viragem de posicionamento correta, conforme pretendido.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

2

Buglejring
Prone positioning
Bauchlage
Placering liggande på mage
Position allongée
Posizione Prona
Colocación en posición prona
Posicionamento de bruços

2. DK

Nederste del af det todelte sæt placeres og gøres fast til OP lejet ved at placere positionerings sejlets 4 elastikbånd rundt om de 4 hjørner på OP lejet/madrassen.

2. GB/US

Position and fasten the bottom part of the two-piece positioning sling to the OR table by fixing the positioning sling's 4 elastic bands around the 4 corners of the OR table.

2. DE

Positionieren und befestigen Sie den unteren Teil des zweiteiligen Hebetuchs am OP-Tisch, indem Sie die 4 elastischen Gurte des Hebetuchs unter die 4 Ecken des OP-Tisches ziehen.

2. SE

Placera och fäst den nedre delen av den tvådelade postioneringsselen vid operationsbordet genom att fästa selens 4 elastiska band runt de 4 hörnen på operationsbordet.

2. FR

Positionnez et serrez la partie inférieure du harnais de positionnement en deux parties sur la table d'opération en attachant les 4 sangles élastiques du harnais de positionnement aux 4 coins de la table d'opération.

2. IT

Posizione e allacciamento della parte inferiore dell'imbragatura di posizionamento in due elementi al tavolo operatorio fissando le 4 bande elastiche dell'imbragatura di posizionamento attorno ai 4 angoli del tavolo operatorio.

2. ES

Coloque y apriete la parte inferior de la eslinga de colocación de dos piezas a la mesa de operaciones, fijando las cuatro bandas elásticas de la eslinga de colocación a las cuatro esquinas de la mesa de operaciones.

2. BR

Posicione a parte inferior do suporte de viragem de duas peças na mesa cirúrgica fixando as 4 alças elásticas da suporte de viragem de posicionamento em redor dos 4 cantos da mesa cirúrgica period.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

3

Buglejring
Prone positioning
Bauchlage
Placering liggande på mage
Position allongée
Posizione Prona
Colocación en posición prona
Posicionamento de bruços

3. DK

Såfremt der er behov for løft af overkrop ved placering af lejringspuder, placeres de to Multisupport sejl oven på nederste positionerings sejl ved overkropsdelen, således at de støtter mellem bækken og mave og ved brystkassen neden for armhulen (se billede 9 side 47 for placering).

Armene skal være på ydersiden af sejlene.

3. GB/US

Should it become necessary to lift the patient's upper body when placing bolsters, place the two Multi support slings over the bottom positioning sling at the patient's upper body so that they support the pelvis and abdomen, as well as at the patient's chest below the axilla (*see photo 9 on page 47* for proper positioning).

The patient's arms must be outside of the sling.

3. DE

Falls es bei der Positionierung der Unterlagen erforderlich sein sollte, den Oberkörper des Patienten anzuheben, platzieren Sie die zwei „Multi Support"-Hebetücher über das untere Hebetuch am Unterkörper des Patienten, sodass diese das Becken und den Unterleib sowie den Brustbereich des Patienten unter der Achselhöhle stützen (für eine bestimmungsgemäße Positionierung *siehe Abbildung 9 auf Seite 47*).

Die Arme des Patienten müssen außerhalb des Hebetuchs bleiben.

3. SE

Om det skulle bli nödvändigt att lyfta patientens överkropp vid placeringen av kuddar ska de de två selarna med multistöd placeras över den nedre postioneringselen vid patientens överkropp så att de stöder bäcken och buk samt vid patientens bröst under armhålan (*se foto 9 på sidan 47* för korrekt placering).

Patientens armar måste vara utanför selen.

3. FR

Pour soulever le haut du corps du patient afin d'installer des traversins, placez les deux harnais Multi Support sur le harnais de positionnement inférieur au niveau du haut du corps du patient de façon à ce qu'ils soutiennent la région pelvienne et l'abdomen mais aussi au niveau de la poitrine du patient sous les aisselles (voir la *photo 9 page 47* pour un positionnement correct).

Les bras du patient doivent être sortis du harnais.

3. IT

Qualora fosse necessario sollevare il busto del paziente quando si posizionano i sostegni, posizionare le due imbragature Multi Support sull'imbragatura di posizionamento inferiore sul busto del paziente in modo tale che supportino la zona pelvica e l'addome, oltre che il petto del paziente sotto le ascelle (*fare riferimento alla foto 9 a pagina 47* per il posizionamento corretto).

Le braccia del paziente devono restare al di fuori dell'imbragatura.

3. ES

En caso de que sea necesario elevar el torso del paciente para colocar las almohadas, sitúe las dos eslingas multisujeción sobre la eslinga de colocación inferior del torso del paciente de modo que sujeten la pelvis y el abdomen, y en el pecho del paciente, por debajo de las axilas (la colocación correcta se indica en la *foto 9 de la página 47*).

Los brazos del paciente deben quedar fuera de la eslinga.

3. BR

Se for necessário elevar a parte superior do corpo do paciente change for para colocar as almofadas. Coloque os dois suporte de elevação de múltiplo no suporte de viragem de posicionamento inferior na parte superior do corpo do paciente, para que suportem a pélvis e o abdómen, bem como no peito do paciente, abaixo da axila (*consulte a foto 9 na página 47* para verificar o posicionamento correto).

Os braços do paciente devem ficar fora da bolsa.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

4

Buglejring
Prone positioning
Bauchlage
Placering liggande på mage
Position allongée
Posizione Prona
Colocación en posición prona
Posicionamento de bruços

4. DK

Øverste del af det todelte Positionerings sejl sæt fastgøres på tilsvarende måde som den nederste del med montering af de 4 elastikbånd omkring lejets 4 hjørner. Dog skal de to løftestropper nu placeres på modsatte side.

Vigtigt!
Hav altid fokus på sikkerheden i forbindelse med vendingen. Vurder det nødvendige antal personer og monter altid ”sidestoppere” på operationslejets kulisseskinne inden vendingen. Der skal minimum monteres en sidestopper på hver side.

4. GB/US

Attach the top half of the two-piece positioning sling in the same way as the bottom half by fixing the 4 elastic bands around the OR tables 4 corners. Note however that the two lifting straps must now be placed on the opposite side.

Important!
Always utilize the necessary safety steps to accompany use of the sling, such as correct number of caregivers and use of OR table side stops. There must be mounted sidestops on each side of the OR table.

4. DE

Befestigen Sie die obere Hälfte des zweiteiligen Hebegurtes wie die untere Hälfte, indem Sie die 4 elastischen Gurte unter die 4 Ecken des OP-Tisches spannen. Beachten Sie bitte, dass die zwei Hebegurte nun allerdings auf der gegenüberliegenden Seite befestigt werden müssen.

Wichtig!
Befolgen Sie bei der Handhabung des Hebegurtes die erforderlichen Sicherheitsschritte, wie die ordnungsgemäße Anzahl an Pflegern und Verwendung von Seitenstopper am OP-Tisch. Auf jeder Seite des OP-Tisches müssen Seitenstopper montiert sein.

4. SE

Fäst den övre hälften av den tvådelade placeringsselen på samma sätt som den nedre hälften genom att fästa de 4 elastiska banden runt de 4 hörnen på operationsbordet. Observera att de två lyftbanden nu måste vara placerade på motsatt sida.

Viktigt!
Vidta alltid nödvändiga säkerhetsåtgärder vid användning av selen, som t.ex. korrekt antal vårdgivare och korrekt användning av operationsbordets sidostoppar. Det måste finnas sidostopp monterade på varje sida av operationsbordet.

4. FR

Attachez la moitié supérieure du harnais de positionnement en deux parties dans le même sens que la moitié inférieure en attachant les 4 sangles élastiques aux 4 coins de la table d’opération. Notez toutefois que les deux sangles de levage doivent alors être placées du côté opposé.

Important !
Respectez toujours les mesures de sécurité relatives à l’utilisation du harnais, notamment en ce qui concerne le nombre de soignants et les butées latérales de la table d’opération. Des butées latérales doivent être installées de chaque côté de la table d’opération.

4. IT

Fissare la metà superiore dell’imbragatura di posizionamento in due elementi nello stesso modo della metà inferiore fissando le 4 bande elastiche attorno ai 4 angoli del tavolo operatorio. A questo punto le due cinghie di sollevamento devono essere posizionate sul lato opposto.

Importante!
Usare sempre le misure di sicurezza necessarie per accompagnare l’uso dell’imbragatura, come per esempio il numero corretto di operatori e l’uso di fermi laterali per il tavolo operatorio. Devono essere montati dei fermi laterali su ogni lato del tavolo operatorio.

4. ES

Enganche la mitad superior de la eslinga de colocación de dos piezas de igual modo que la mitad inferior, fijando las cuatro bandas elásticas a las cuatro esquinas de la mesa de operaciones. Tenga en cuenta, sin embargo, que las dos correas de elevación deben colocarse en el lado opuesto.

Importante
Tome en todo momento las precauciones de seguridad necesarias para el uso de la eslinga, como la presencia del número correcto de cuidadores y el uso de topes laterales en la mesa de operaciones. Deben montarse topes laterales a cada lado de la mesa de operaciones.

4. BR

Fixe a metade superior do suporte de posicionamento de duas peças do mesmo modo que a metade inferior fixando as 4 alças elásticas em redor dos 4 cantos da mesa cirúrgica. No entanto, note que dois suporte de elevação devem ser colocadas agora no lado oposto.

Importante!
Execute sempre os passos de segurança necessários para utilizar os suportes, tais como o número correto de cuidadores e a utilização de fins de curso laterais da mesa cirúrgica. Devem estar montados fins de curso laterais de cada lado da mesa cirúrgica.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

5

Buglejring
Prone positioning
Bauchlage
Placering liggande på mage
Position allongée
Posizione Prona
Colocación en posición prona
Posicionamento de bruços

5. DK

Buglejring – vending fra ryg til mave

Patienten placeres oven på sejlet. Begge arme lægges på maven, brystet eller over hovedet.

5. GB/US

Prone positioning – turning the patient from a supine to a prone position

With the patient lying supine (face up) on the positioning sling.

Prepare the patient's body for the turn, taking care to position the dependent upper and lower extremity for turning.

5. DE

Positionieren in Bauchlage – Umlagern des Patienten von Rückenlage in Bauchlage

Der Patient liegt in Rückenlage (mit dem Gesicht nach oben) auf dem Hebetuch. Bereiten Sie den Körper des Patienten für die Drehung vor, indem Sie die jeweilige obere und untere Extremität in die entsprechende Position bringen.

5. SE

Placering liggande på mage – vända patienten från ryggläge till magläge

Med patienten liggandes på rygg (ansiktet vänt uppåt) på postioneringselen.

Förbered patienten för vändningen och se till att positionera den stödjande armen och det stödjande benet i rätt läge för vändning.

5. FR

Positionnement sur le ventre – Retourner le patient de la position allongée sur le dos à la position sur le ventre

Le patient est allongé sur le dos (le visage vers le haut) sur le harnais de positionnement.

Préparez le retournement du patient en veillant à placer correctement les membres inférieurs et supérieurs dépendants.

5. IT

Posizione prona – rotazione del paziente da una posizione supina a una posizione prona

Con il paziente in posizione supina (faccia in su) sull'imbragatura di posizionamento.

Preparare il corpo del paziente per la rotazione, prestando attenzione a posizionare le estremità superiori e inferiori per la rotazione.

5. ES

Decúbito prono: girar al paciente de decúbito supino a decúbito prono

Con el paciente en decúbito supino (boca arriba) sobre la eslinga de colocación.

Prepare el cuerpo del paciente para girarlo, con cuidado de colocar para el giro las extremidades dependientes superiores e inferiores.

5. BR

Posicionamento em prona – virar o paciente de decúbito dorsal para prona

Com o paciente deitado na posição decúbito dorsal (virado para cima) na suporte de posicionamento de posicionamento.

Prepare o corpo do paciente para girar, tendo o cuidado de posicionar as extremidades superior e inferior dependentes para também girar.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

6

Buglejring
Prone positioning
Bauchlage
Placering liggande på mage
Position allongée
Posizione Prona
Colocación en posición prona
Posicionamento de bruços

6. DK

Patienten bedøves. Øverste positionerings sejls løftestropper placeres nu på loftliftens løftebøjle. Tjek at patientens "anæstesi-arm" er til den samme side som løftestrop-perne. Herved sikres det, at denne arm altid er øverst under vendingen, således at slanger og kabler ikke kommer i klemme. De 4 elastikbånd løsnes fra hjørnerne.

Vigtigt!
Husk at tjekke, at det kun er elastikbån-dene tilhørende det øverste sejl, som løsnes. Disse 4 bånd har samme farve og er forskellige i farven fra båndene på det nederste sejl (det øverste sejls elastikbånd er enten hvide eller sorte afhængig af hvilken side vendingen foregår til).

6. GB/US

When the patient is ready for turning, the upper positioning sling's lifting straps are now placed onto the ceiling hoist's hanger. Ensure that the patient's "anaesthesia arm" is on the same side as the lifting straps. By doing so, you can ensure that this arm is always on top during the turning procedure, so that tubes and cables do not become tangled or caught. Loosen the 4 elastic bands from the corners.

Important!
Remember to ensure that only the elastic bands belonging to the top sling are loosened. These 4 bands are all of the same colour, though their colour is different from the bands on the bottom sling (the top sling's elastic bands are either white or black, depending on which side the turning procedure is being done on).

6. DE

Ist der Patient für die Drehung vorbereitet, werden die oberen Hebegurte des Hebe-tuchs am Aufhängebügel des Deckenlifters befestigt. Stellen Sie sicher, dass sich der „Anästhesie-Arm" des Patienten auf der gleichen Seite wie die Hebegurte befindet. Dadurch ist gewährleistet, dass sich dieser Arm während der Drehung stets auf der Oberseite befindet, damit sich Schläu-che oder Kabel nicht verheddern oder abgeklemmt werden. Entfernen Sie die 4 elastischen Gurte von den Ecken.

Wichtig!
Stellen Sie sicher, dass nur die elastischen Gurte des oberen Hebegurtes entfernt werden. Diese 4 Gummibänder haben dieselbe Farbe, unterscheiden sich jedoch farblich von den elastischen Gurten des unteren Hebegurtes (die Gummibänder des oberen Hebegurtes sind entweder weiß oder schwarz, je nachdem, auf wel-cher Seite die Drehung durchgeführt wird).

6. SE

När patienten är redo att vändas placeras den övre placeringsselens lyftband på taklyftens bygel. Kontrollera att patientens "anestesiarm" är på samma sida som lyftbanden. Genom att göra det kan du garantera att armen alltid är överst vid vändförfarandet, så att slangar och sladdar inte trasslar in sig eller fastnar. Lossa de 4 elastiska banden från hörnen.

Viktigt!
Kom ihåg att kontrollera att endast de elastiska band som hör till den övre selen är lossade. Dessa 4 band har alla samma färg, även om de inte har samma färg som banden på den nedre selen (den övre selens elastiska band är antingen vita eller svarta, beroende på vilken sida vändnings-förfarandet utförs på).

6. FR

Lorsque le patient est prêt à être retourné, placez les sangles de levage supérieures du harnais de positionnement sur le cintre du module de levage sur rail. Veillez à ce que le bras « qui reçoit l'anesthésie » se trouve du même côté que les sangles de levage. Ce bras est alors maintenu en hauteur pendant la procédure de retour-nement de façon à éviter que les tuyaux et les câbles ne se coincent ou ne s'enche-vêtrent. Desserrez les 4 sangles élastiques des coins.

Important !
Veillez à desserrer uniquement les sangles élastiques du harnais supérieur. Ces sangles sont toutes les 4 de la même cou-leur mais d'une autre couleur que celle des sangles du harnais inférieur (les sangles élastiques du harnais supérieur sont blanches ou noires, selon la procédure de retournement réalisée).

6. IT

Quando il paziente è pronto per la rotazio-ne, le cinghie di sollevamento dell'imbra-gatura di posizionamento superiore vanno poste sulla barra di sollevamento a soffitto. Accertarsi che il "braccio per l'anestesia" del paziente sia sullo stesso lato delle cinghie di sollevamento. In questo modo, è possibile garantire che questo braccio sia sempre in alto durante la procedura di rotazione, in modo tale che i tubi e i cavi non si aggroviglino o rimangano incastrati. Allentare le 4 bande elastiche dagli angoli.

Importante!
Accertarsi di allentare solo le bande elastiche che appartengono all'imbragatura superiore. Queste 4 bande sono tutte dello stesso colore, ma di un colore diverso dalle bande sull'imbragatura inferiore (le bande elastiche dell'imbragatura supe-riore sono bianche o nere, a seconda del lato dal quale si realizza la procedura di rotazione).

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

6

Buglejring
Prone positioning
Bauchlage
Placering liggande på mage
Position allongée
Posizione Prona
Colocación en posición prona
Posicionamento de bruços

6. ES

Cuando el paciente esté listo para girar, las correas de elevación de la eslinga de colocación superior se colocan en el arnés del elevador de techo. Asegúrese de que el «brazo de la anestesia» del paciente esté del mismo lado que las correas de elevación. De este modo, se asegurará de que dicho brazo permanezca siempre por encima durante la maniobra de giro, a fin de evitar que los tubos y cables se enrosquen o enganchen. Afloje las cuatro bandas elásticas de las esquinas.

Importante
Asegúrese de que solo se aflojen las bandas elásticas correspondientes a la eslinga superior. Dichas cuatro bandas son del mismo color, pero de un color distinto al de las bandas de la eslinga inferior (las bandas elásticas de la eslinga superior serán blancas o negras en función del sentido de la maniobra de giro).

6. BR

Quando o paciente estiver pronto para girar, as alças de elevação superiores do suporte de posicionamento são colocadas agora no cabide de suspensão no teto. Assegure-se que o “braço de anestesia” do paciente se encontra do mesmo lado das correias de elevação. Ao fazê-lo, pode assegurar que este braço está sempre por cima durante o procedimento de rotação, para que os tubos e os cabos não fiquem emaranhados ou presos. Solte as 4 tiras elásticas dos cantos

Importante!
Lembre-se que deve assegurar que apenas as tiras elásticas que pertencem à alças superiores superior sejam soltas. Estas 4 alças têm todas a mesma cor, embora a essa cor seja diferente das faixas da tira inferior (as tiras elásticas da correia superior são brancas ou pretas, dependendo do lado para onde o procedimento de rotação está a ser efetuado).

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

7

Buglejring
Prone positioning
Bauchlage
Placering liggande på mage
Position allongée
Posizione Prona
Colocación en posición prona
Posicionamento de bruços

7. DK

Vigtigt!
Der skubbes ikke på patienten, før at "sidestopperne" er monteret på kulisseskinnen. Der skubbes på patientens hofte og skulder samtidig med, at liften aktiveres, således at løftebøjlen med det påmonterede positionerings sejl køres opad. Vendingen er nu påbegyndt.

7. GB/US

Important!
Do not push the patient before the "side stoppers" have been fitted onto the OR table. Push the patient's hip and shoulders while simultaneously activating the lift, so that the hanger and the mounted positioning sling are moved upwards. The turning procedure has now begun.

7. DE

Wichtig!
Bewegen Sie den Patienten nicht, bevor die „Seitenstopper" am OP-Tisch angebracht wurden. Schieben Sie den Patienten an der Hüfte und den Schultern während Sie gleichzeitig den Lifter aktivieren, um den Aufhängebügel und das Hebetuch nach oben zu bewegen. Der Drehvorgang ist nun eingeleitet.

7. SE

Viktigt!
Tryck inte på patienten förrän "sidostoppen" har monterats på operationsbordet. Tryck på patientens höft och axlar samtidigt som du aktiverar lyften, så att bygeln och den monterade placeringsselen flyttas uppåt. Vändningsförfarandet har nu startat.

7. FR

Important !
Ne poussez pas le patient tant que les « butées latérales » n'ont pas été installées sur la table d'opération. Poussez la hanche et les épaules du patient pendant le levage de façon à faire monter le cintre et le harnais de positionnement. La procédure de retournement a commencé.

7. IT

Importante!
Non spingere il paziente prima che i "fermi laterali" siano stati montati sul tavolo operatorio. Spingere i fianchi e le spalle del paziente attivando contemporaneamente il sollevamento, in modo tale che la barra di sollevamento e l'imbragatura di posizionamento montata si spostino verso l'alto. A questo punto la procedura di rotazione è iniziata.

7. ES

Importante
No empuje al paciente antes de que colocar los «topes laterales» en la mesa de operaciones. Empuje la cadera y los hombros del paciente mientras activa la elevación, de forma que el arnés y la eslinga de colocación instalados se muevan hacia arriba. La maniobra de giro ha comenzado.

7. BR

Importante!
Não empurre o paciente antes de ter instalado os "fins de curso laterais" na mesa cirúrgica. Empurre o quadril e os ombros do paciente ativando simultaneamente a elevação, para que o suporte de suspensão e a suporte de posicionamento de posicionamento montada sejam deslocados para cima. O procedimento de rotação começa agora.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

8

Buglejring
Prone positioning
Bauchlage
Placering liggande på mage
Position allongée
Posizione Prona
Colocación en posición prona
Posicionamento de bruços

8. DK

Når patienten er vendt rundt og ligger på maven, tages sejlet ud manuelt ved at trække det ud stykke for stykke, materiale mod materiale. Undgå friktion mod patients hud.

8. GB/US

When the patient has been turned over and is lying prone position, manually remove the sling by pulling it out piece by piece, material towards material. Avoid creating friction against the patient's skin.

8. DE

When the patient has been turned over and is lying prone position, manually remove the sling by pulling it out piece by piece, material towards material. Avoid creating friction against the patient's skin.

8. SE

När patienen är vänd och ligger på mage, ta bort selen manuellt genom att dra den bit för bit, material mot material. Undvik att skapa friktion mot patientens hud.

8. FR

Une fois le patient tourné et allongé, enlever manuellement le harnais en le retirant pièce par pièce. Evitez de créer tout frottement contre la peau du patient.

8. IT

When the patient has been turned over and is lying prone position, manually remove the sling by pulling it out piece by piece, material towards material. Avoid creating friction against the patient's skin.

8. ES

When the patient has been turned over and is lying prone position, manually remove the sling by pulling it out piece by piece, material towards material. Avoid creating friction against the patient's skin.

8. BR

Quando o paciente tiver sido girado e estiver na posição de bruços, remova manualmente o suporte, peça por peça. Evite criar atritos com a pele do paciente.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

9

Buglejring
Prone positioning
Bauchlage
Placering liggande på mage
Position allongée
Posizione Prona
Colocación en posición prona
Posicionamento de bruços

9. DK

Patientens arme lægges eventuelt op over hovedet. De to Multisupport sejl rettes til, så de ligger optimalt. Stropperne placeres på løftebøjlen. Vær opmærksom på, at løftebøjlen vender langs/parallelt med patientens krop.

Patientens overkrop løftes, og lejringspuder placeres. Patienten sænkes tilbage og ligger på Multisupport sejlene under operationen. Stropperne afmonteres løftebøjlen.

9. GB/US

If necessary, the patient's arms can be placed over his/her head. Adjust the two Multi support slings so that they are optimally positioned. Place the straps onto the lifting hanger. Be aware that the hanger is placed parallel with the patient's body.

Lift the patient's upper body and place the bolster / bolsters or other device. Lower and place the patient as required. The Multi support sling stays under the patient during the procedure. Remove the straps from the lifting hanger.

9. DE

Falls notwendig können die Arme des Patienten/der Patientin über seinem/ihrem Kopf platziert werden. Passen Sie die „Multi Support"-Hebetücher an, damit sich diese in einer optimalen Position befinden. Befestigen Sie die Gurte am Aufhängebügel. Der Aufhängebügel muss parallel zum Körper des Patienten ausgerichtet sein.

Heben Sie den Oberkörper des Patienten an und platzieren Sie die Unterlage/Unterlagen oder andere Hilfsmittel. Senken Sie den Patienten ab und platzieren Sie ihn wie gewünscht. Während des Vorgangs bleibt das „Multi Support"-Hebetuch unter dem Patienten. Entfernen Sie die Gurte vom Aufhängebügel.

9. SE

Vid behov kan patientens arm läggas över huvudet. Justera de två selarna med multistöd så att de sitter optimalt placerade. Placera lyftbanden på lyftbygeln. Kontrollera att bygeln är parallellt placerad i förhållande till patientens kropp.

Lyft patientens överkropp och placera kudde/kuddar eller liknande. Sänk och placera patienten efter behov. Selen med multistöd ska ska vara kvar under patienten under lyftet. Ta bort lyftbanden från lyftbygeln.

9. FR

Si nécessaire : levez le haut du corps du patient avec le harnais Multi Support et placez un cintre, un coussin ou un autre dispositif. Abaissez le dos du patient sur le harnais Multi Support pendant l'opération. Retirez les sangles du cintre de levage.

Levez le haut du corps du patient et placez le(s) cintre(s) ou tout autre dispositif. Faites descendre et placez le patient dans la position qui convient. Le harnais Multi Support reste sous le patient pendant la procédure. Retirez les sangles du cintre de levage.

9. IT

Se necessario, le braccia del paziente possono essere posizionate sulla testa. Regolare le due imbragature Multi Support in modo tale che siano posizionate in maniera ottimale. Posizionare le cinghie sulla barra di sollevamento. Verificare che la barra di sollevamento sia in posizione parallela rispetto al corpo del paziente.

Sollevare il busto del paziente e posizionare il/i sostegno/i o altri dispositivi. Abbassare e posizionare il paziente secondo necessità. L'imbragatura Multi Support rimane sotto al paziente durante la procedura. Rimuovere le cinghie dalla barra di sollevamento.

9. ES

En caso necesario, los brazos del paciente pueden colocarse sobre la cabeza. Ajuste las dos eslingas multisujeción en su posición óptima. Coloque las correas en el arnés de elevación. Tenga en cuenta que el arnés ha de estar en paralelo al cuerpo del paciente.

Eleve el tronco del paciente y coloque la almohada o almohadas u otro tipo de dispositivos. Baje al paciente y colóquelo según sea necesario. La eslinga multisujeción permanecerá bajo el paciente durante la intervención. Retire las correas del arnés de elevación.

9. BR

Se for necessário, os braços do paciente podem ser colocados sobre a sua cabeça. Ajuste as duas alças de suporte múltiplo suporte para que fiquem posicionadas adequadamente. Coloque as alças no suporte de elevação. Tenha cuidado para que o suporte seja colocado paralelamente ao corpo do paciente.

Eleve a parte superior do corpo do paciente e coloque a almofada/almofadas ou outro dispositivo. Baixe e coloque o paciente em posição adequada. A alça do suporte múltiplo de múltiplo suporte permanece debaixo do paciente durante o procedimento. Remova as alças do cabide de elevação.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

10

Buglejring
Prone positioning
Bauchlage
Placering liggande på mage
Position allongée
Posizione Prona
Colocación en posición prona
Prone positioning

10. DK

Stabiliserings stroppen monteres over patientens lægge eller ved anklerne, således at patienten ikke kan glide ned ved Trendelenburg/tiltning af leje.

Det sikres, at patienten ligger korrekt og godt, uden at noget klemmer.

10. GB/US

Mount the security strap over the patient's legs or at the ankles, so that the patient cannot slide down while in the Trendelenburg position / when tilting the bed.

Ensure that the patient is lying correctly and comfortably, and without any entanglements.

10. DE

Befestigen Sie den Sicherheitsgurt an den Beinen oder an den Fußgelenken des Patienten, damit der Patient nicht abrutschen kann, solange er sich in der Trendelenburg-Position/in Kipplage befindet.

Stellen Sie sicher, dass der Patient ordnungsgemäß und bequem gelagert ist, und dass keine Schläuche oder Kabel verheddert oder abgeklemmt wurden.

10. SE

Montera säkerhetsbandet över patientens ben eller vid anklarna, så att patienten inte kan glida ner medan han/hon befinner sig i Trendelenburg-positionen/vid lutning av sängen.

Kontrollera att patienten ligger korrekt och bekvämt och utan att något kan trassla in sig.

10. FR

Installez la sangle de sécurité sur les jambes du patient ou au niveau des chevilles de façon à ce que le patient ne puisse pas glisser dans la position de Trendelenburg ou lors de l'inclinaison du lit.

Vérifiez que le patient est correctement et confortablement allongé sur le dos, sans aucun enchevêtrement.

10. IT

Montare la cinghia di sicurezza sulle gambe o sulle caviglie del paziente, in modo tale che questi non possa scivolare mentre si trova nella posizione di Trendelenburg, né quando si inclina il letto.

Accertarsi che il paziente sia disteso in modo corretto e comodo, senza nessun aggrovigliamento.

10. ES

Monte la correa de seguridad sobre las piernas del paciente o en los tobillos, de modo que el paciente no pueda deslizarse mientras se encuentre en posición de Trendelenburg o al inclinar la cama.

Asegúrese de que el paciente esté correctamente acostado y de forma cómoda, sin ningún enredo.

10. BR

Coloque a fita de segurança sobre as pernas do paciente ou nos tornozelos, para que o paciente não possa deslizar para baixo na posição de Trendelemburg/ quando a cama for elevada ou inclinada.

Assegure-se que o paciente está deitado correta e confortavelmente, e sem qualquer emaranhado em baixo dele.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

11

Buglejring
Prone positioning
Bauchlage
Placering liggande på mage
Position allongée
Posizione Prona
Colocación en posición prona
Prone positioning

11. DK

Buglejring – vending fra mave til ryg

Stabiliserings stroppen afmonteres, inden vending tilbage til rygleje påbegyndes. De 4 elastikbånd løsnes fra hjørnerne. Multisupport sejlene monteres igen på løftebøjlen, patienten løftes, og lejringspuder fjernes. Patienten sænkes tilbage på den nederste del af de to positionerings sejl.

11. GB/US

Prone positioning – turning the patient from a prone to a supine position

Remove the security strap before moving the patient back to the supine position. Loosen the 4 elastic bands from the corners. Reattach the Multi support slings to the lifting hanger, lift the patient, and remove the bolsters. Lower the patient onto the bottom half of the two positioning slings.

11. DE

Positionieren in Bauchlage – Umlagern des Patienten von Bauchlage in Rückenlage

Entfernen Sie den Sicherheitsgurt bevor Sie den Patienten wieder in Rückenlage bringen. Entfernen Sie die 4 elastischen Gurte von den Ecken. Befestigen Sie die „Multi Support"-Hebetücher am Aufhängebügel, heben Sie den Patienten an und entfernen Sie die Unterlagen. Lassen Sie den Patienten auf die untere Hälfte der zwei Hebetücher herab.

11. SE

Placering liggande på mage – vända patienten från magläge till rygläge

Ta bort säkerhetsbandet innan du flyttar tillbaka patienten till rygläge. Lossa de 4 elastiska banden från hörnen. Sätt tillbaka selarna med multistöd i lyftbygeln, lyft patienten och ta bort kuddarna. Sänk ned patienten på den nedre halvan av de två placeringsselarna.

11. FR

Position allongée sur le dos – Retourner le patient de la position allongée sur le dos à la position sur le ventre

Retirez la sangle de sécurité avant de replacer le patient en position allongée sur le dos. Desserrez les 4 sangles élastiques des coins. Ré-attachez les harnais Multi Support sur le cintre de levage, soulevez le patient et retirez les cintres. Abaissez le patient sur la moitié inférieure des deux harnais de positionnement.

11. IT

Posizione prona – rotazione del paziente da una posizione prona a una posizione supina

Rimuovere la cinghia di sicurezza prima di spostare nuovamente il paziente in posizione supina. Allentare le 4 bande elastiche dagli angoli. Fissare nuovamente le imbragature Multi Support alla barra di sollevamento, sollevare il paziente e rimuovere i sostegni. Abbassare il paziente sulla metà inferiore delle due imbragature di posizionamento.

11. ES

Decúbito prono: girar al paciente de decúbito prono a decúbito supino

Retire la correa de seguridad antes de volver a colocar el paciente en decúbito supino. Afloje las cuatro bandas elásticas de las esquinas. Vuelva a enganchar las eslingas multisujeción al arnés de elevación, levante al paciente y retire las almohadas. Baje al paciente a la mitad inferior de las dos eslingas de colocación.

11. BR

Posicionamento em prona – virar o paciente da posição de bruços para a decúbito dorsal

Remova a faixa de segurança antes de virar o paciente novamente para a posição supina. Solte as 4 tiras elásticas dos cantos. Coloque as alças do suporte de múltiplo uso no cabide de elevação. Eleve o paciente e remova as almofadas. Baixe o paciente para a metade inferior dos dois suporte de múltiplo uso das duas alças de posicionamento.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

12

Buglejring
Prone positioning
Bauchlage
Placering liggande på mage
Position allongée
Posizione Prona
Colocación en posición prona
Prone positioning

12. DK

De to Multisupport sejl skubbes ind under sig selv, så de kommer med ud ved vendingen. De to løftestropper monteres på løftebøjlen.

12. GB/US

Tug in the Multi support slings so they slide out during the turning. Attach the two lifting straps on the positioning sling to the lifting hanger

12. DE

Ziehen Sie an den „Multi Support"-Hebetüchern, damit diese während der Drehung herausrutschen. Befestigen Sie die zwei (mit dem Hebetuch verbundenen) Hebegurte am Aufhängebügel.

2. SE

Dra i selarna med multistöd så att de glider ut under vändningen. Fäst de två lyftbanden på placeringsselen vid lyftbygeln.

12. FR

Tirez sur les harnais Multi Support de façon à ce qu'ils puissent coulisser pendant le retournement. Fixez les deux sangles de levage du harnais de positionnement sur le cintre de levage.

12. IT

Tirare le imbragature Multi Support in modo tale che scorrano durante la rotazione. Fissare le due cinghie di sollevamento sull'imbragatura di posizionamento alla barra di sollevamento.

12. ES

Tire de las eslingas multisujeción para que se deslicen hacia afuera durante el giro. Enganche las dos correas de elevación de la eslinga de colocación al arnés de elevación.

12. BR

Coloque as alças de múltiplo suporte de modo a deslizarem para fora durante a rotação do paciente. Coloque as duas alças de elevação no espaço próprio do cabide de elevação.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

13

Buglejring
Prone positioning
Bauchlage
Placering liggande på mage
Position allongée
Posizione Prona
Colocación en posición prona
Prone positioning

13. DK

Patientens arme kan med fordel lægges ned langs dennes krop. Patienten vendes ved, at der igen skubbes på patientens hofte og skulder samtidig med, at der løftes med liften.

Vigtigt! Der skal være monteret " sidestoppere" på lejets kulisseskinner.

Positionerings sejlene og de to Multi-support sejl trækkes manualt ud. Vær opmærksom på at undgå friktion mod patientens væv. Det sikres, at patienten ligger korrekt og godt, uden at noget klemmer.

13. GB/US

Prepare the patient for turning supine. The patient can be turned by pushing again on his/her hip and shoulders while simultaneously activating the lift.

Important! " Side stoppers" must be fitted onto the OR table.

Manually pull out the positioning slings and the two Multi support slings. Take care to avoid causing friction against the patient's tissue. Ensure that the patient is lying correctly and comfortably, and without any entanglements.

13. DE

Bereiten Sie den Patienten auf die Drehung in Rückenlage vor. Der Patient wird gedreht, indem Sie den Patienten an der Hüfte und den Schultern schieben und gleichzeitig den Lifter aktivieren.

Wichtig! „Seitenstopper" müssen am OP-Tisch angebracht werden.

Ziehen Sie die Hebetücher und die zwei „Multi Support"-Hebetücher mit den Händen heraus. Achten Sie darauf, keine Reibung auf der Haut des Patienten zu erzeugen. Stellen Sie sicher, dass der Patient ordnungsgemäß und bequem gelagert ist, und dass keine Schläuche oder Kabel verheddert oder abgeklemmt wurden.

13. SE

Förbered patienten för vändning till ryggläge. Patienten kan vändas igen genom att du trycker på patientens höft och axlar samtidigt som du aktiverar lyften.

Viktigt! "Sidostopp" måste finnas monterade på operationsbordet.

Dra ut placeringsselarna och de två selarna med multistöd på manuell väg. Var försiktig så att du inte orsakar friktion mot patientens hud. Kontrollera att patienten ligger korrekt och bekvämt och utan att något kan trassla in sig.

13. FR

Préparez le patient au retournement sur le dos. Retournez le patient en poussant à nouveau sa hanche et ses épaules tout en activant le levage.

Important ! Des « butées latérales » doivent être installées sur la table d'opération.

Retirez manuellement les harnais de positionnement et les deux harnais Multi Support. Évitez tout frottement contre la peau du patient. Vérifiez que le patient est correctement et confortablement allongé sur le dos, sans aucun enchevêtrement.

13. IT

Preparare il paziente per la rotazione in posizione supina. Il paziente può essere ruotato spingendo nuovamente fianchi e spalle attivando contemporaneamente il sollevamento.

Importante! I"fermi laterali" devono essere montati sul tavolo operatorio.

Tirare manualmente le imbragature di posizionamento e le due imbragature Multi Support. Prestare attenzione a non produrre attrito con i tessuti del paziente. Accertarsi che il paziente sia disteso in modo corretto e comodo, senza nessun aggrovigliamento.

13. ES

Prepare al paciente para girar a decúbito supino. Puede girarse al paciente volviendo a empujar la cadera y los hombros mientras se activa simultáneamente la elevación.

Importante Deben colocarse «topes laterales» en la mesa de operaciones.

Extraiga manualmente las eslingas de colocación y las dos eslingas multisujeción. Tenga cuidado de evitar cualquier fricción con los tejidos del paciente. Asegúrese de que el paciente esté correctamente acostado y de forma cómoda, sin ningún enredo.

13. BR

Prepare o paciente para virar até a posição dorsal. O paciente pode ser virado empurrando de novo o quadril a sua anca e ombros, ativando simultaneamente a elevação.

Importante! Os "fins de curso laterais" devem estar instalados na mesa OR.

Puxe manualmente as alças de posicionamento para fora e os dois suportes de múltiplo correias de múltiplo suporte. Tenha cuidado para evitar a fricção com a pele do paciente. Assegure-se que o paciente está deitado correto e confortável, e sem qualquer emaranhado embaixo dele.

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

© Guldmann 08/2016 # 900658_2

V. Guldmann A/S
Head Office:
Graham Bells Vej 21-23A
DK-8200 Aarhus N
Tel. +45 8741 3100
Fax +45 8741 3131
info@guldmann.com
www.guldmann.com

Guldmann GmbH
Unter den Eichen 5
D-65195 Wiesbaden
Tel. +49 611 974 530
Fax +49 611 300 018
info@guldmann.de
www.guldmann.de

Guldmann Sverige AB
Smålandsgatan 4
S-441 57 Alingsås
Tel. +46 0322 55290
Fax +46 0322 55320
info@guldmann.se
www.guldmann.se

Guldmann Sarl
66 rue du Moulin de la Pointe
F-75013 Paris
Tél. +33 145 54 78 36
Fax +33 145 57 10 52
france@guldmann.com
www.guldmann.fr

Guldmann Srl
Via Focherini 7
I-43058 Sorbolo (PR)
Nº Verde 800 781 604
Tel. +39 0521 660132
Fax +39 0521 691399
Cell. +39 340 9087107
italia@guldmann.com
www.guldmann.it

Guldmann Inc.
14401 McCormick Drive
Unit A
Tampa, FL 33626
Tel. 800 664 8834
Tel. 813 880 0619
Fax 813 880 9558
info@guldmann.net
www.guldmann.net

Guldmann™